

**BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH**

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI

AZIMOV ULUG‘BEK SAMADOVICH

**JALOLIDDIN RUMIYNING “MASNAVIYI MA’NAVIY” ASARI
O‘ZBEKCHA VA INGLIZCHA TARJIMALARIDA ODDIY
FOLKLORIZMNING BERILISHI (JAMOL KAMOL VA R.A.NIKOLSON
TARJIMALARI ASOSIDA)**

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

**FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI**

**Filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati
mundarijasi**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по
филологическим наукам**

**The contents of the dissertation abstract for a Doctor of Philosophy (PhD) in
Philology**

Azimov Ulug'bek Samadovich

Jaloliddin Rumiyning "Masnaviyi ma'naviy" asari o'zbekcha va inglizcha tarjimalarida oddiy folklorizmning berilishi (Jamol Kamol va R.A.Nikolson tarjimalari asosida)..... 3

Азимов Улугбек Самадович

Передача простого фольклоризма в узбекском и английском переводах произведения Джалалиддина Руми «Маснавийи Маънави» (на основе переводов Джамала Камала и Р.А.Николсона) 23

Azimov Ulugbek Samadovich

Representation of Simple Folklorism in Uzbek and English Translations of "Masnaviyi manavi" by Jalaluddin Rumi (based on Translations by Jamal Kamal and R.A.Nicholson) 45

E'lon qilingan ishlar ro'yxati

Список опубликованных работ
List of published works 49

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 RAQAMLI ILMIY KENGASH

BUXORO DAVLAT UNIVERSITETI

AZIMOV ULUG‘BEK SAMADOVICH

JALOLIDDIN RUMIYNING “MASNAVIYI MA’NAVIY” ASARI
O‘ZBEKCHA VA INGLIZCHA TARJIMALARIDA ODDIY
FOLKLORIZMNING BERILISHI (JAMOL KAMOL VA R.A.NIKOLSON
TARJIMALARI ASOSIDA)

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

FILOLOGIYA FANLARI bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi
AVTOREFERATI

Buxoro – 2024

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi Oliy attestatsiya komissiyasida №B2023.2.PhD/Fil3451 raqam bilan ro'yxatga olingan.

Dissertatsiya Buxoro davlat universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o'zbek, rus, ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasida (www.buxdu.uz) va «Ziyonet» Axborot ta'lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar: **Sharipova Laylo Frunzeyevna**
filologiya fanlari doktori, dotsent

Rasmiy opponenlar: **Mo'minov Fayzullo Abdullayevich**
filologiya fanlari doktori, professor

Saidova Muxayyo Umediloyevna
filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori, dotsent

Yetakchi tashkilot: **Termiz davlat universiteti**

Dissertatsiya himoyasi Buxoro davlat universiteti huzuridagi DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 raqamli Ilmiy kengashning 2024-yil «16» noyabr soat 12⁰⁰ dagi majlisida bo'lib o'tadi. (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-29-14; faks: (0 365) 221-57-27; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz)

Dissertatsiya bilan Buxoro davlat universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (511 raqami bilan ro'yxatga olingan). (Manzil: 200118, Buxoro shahri, M.Iqbol ko'chasi, 11-uy. Tel.: (0 365) 221-25-87.)

Dissertatsiya avtoreferati 2024-yil «22» oktabr kuni tarqatildi.
(2024-yil «22» oktabr dagi 24-33 - raqamli reyestr bayonnomasi).



D.S.O'rayeva
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi,
filologiya fanlari doktori, professor

Z.I.Rasulov
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
ilmiy kotibi, filologiya fanlari doktori,
professor

F.M.Xajiyeva
Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash
qoshidagi ilmiy seminar raisi, filologiya
fanlari doktori, dotsent

KIRISH (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon adabiyotshunosligida xalq og‘zaki poetik ijodidan foydalanish yozma she‘riyat taraqqiyotining, ayni damda, har bir el she‘riyatining turli davrida turlicha kechgani tadqiq qilib kelinmoqda. Har bir shoirning, har bir elning o‘z folklorizmi borki, ularni tadqiq qilish, bu jarayonni tarjima adabiyoti namunalari o‘zaro chog‘ishtirish nuqtayi nazaridan izchil tahlil etish, tarjimashunoslik hamda qiyosiy adabiyotshunoslikning asosiy vazifalaridan muhim hisoblangan bir tildan ikkinchi tilga tarjima qilingan asar bag‘ridagi oddiy folklorizm ko‘magida yuzaga kelgan umuminsoniy xulosalarni o‘rganish va ilmiy talqin etishga imkoniyat yaratadi.

Dunyo adabiyotshunosligida folklor va yozma adabiyot munosabatlarini turli yo‘nalishlarda muntazam tadqiq etish barcha davrlarda birday dolzarb ilmiy-nazariy ahamiyat kasb etadi. Xususan, tarjimashunoslikda, qiyosiy adabiyotshunoslikda oddiy folklorizmning asliyat va tarjimadagi holatini aniqlash, uning asar badiiyatidagi o‘rnini belgilab berish adabiyotning ham, adabiyotshunoslikning ham rivojiga ko‘maklashadi. Zero, og‘zaki hamda yozma adabiyot ayricha estetik tizim hisoblanib, ularning bir-biriga munosabati davomiylik kasb etar ekan, buni asliyat va tarjima misolida o‘rganish, xususan Jaloliddin Rumiy qalamiga mansub “Masnaviyi ma’naviy”ning o‘zbekcha va inglizcha tarjimalari tadqiqi, Sharq mentaliteti va G‘arb dunyoqarashidagi mushtarak hamda tafovutli jihatlar ifodasi singari masalalarni aniqlashda muhim ilmiy-nazariy ahamiyat kasb etadi.

Mamlakatimizda keng ko‘lamli islohotlar amalga oshirilayotgan bugungi kunda barcha sohalar kabi tarjimashunoslik ham, qiyosiy adabiyotshunoslik ham davr talabiga muvofiq tadqiqotlar bilan boyitilib, uning ilmiy-nazariy va amaliy-kontseptual asoslarini mustahkamlash ustuvorlik kasb etmoqda. “... Adabiyot va san‘atga, madaniyatga e’tibor – bu avvalo xalqimizga e’tibor, kelajagimizga e’tibor ekanini, buyuk shoirimiz Cho‘lpon aytganidek, adabiyot, madaniyat yashasa, millat yashashi mumkinligini unutishga bizning aslo haqqimiz yo‘q”¹. Zero, bugun “ma’naviyat yangi kuchga, yangi harakatga aylanishi shart!”². Shu jihatdan, “Masnaviyi ma’naviy”da oddiy folklorizmning poetik vazifasini oydinlashtirish; maqol, olqish, qarg‘ish janrlarining, xalq iboralarining oddiy folklorizmga aylanishi jarayonidagi shoir va tarjimon mahoratini tadqiq etish hozirgacha umuman o‘rganilmagan muhim muammoki, bu dissertatsiya mavzusining dolzarbligidan dalolat beradi.

Mazkur tadqiqot O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2019-yil 21-oktabrdagi PF-5850-son “O‘zbek tilining davlat tili sifatidagi nufuzi va mavqeyini tubdan oshirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2020-yil 20-oktabrdagi PF-6084-son “Mamlakatimizda o‘zbek tilini yanada rivojlantirish va til siyosatini

¹ Мирзиёев Ш. Адабиёт ва санъат, маданиятни ривожлантириш – халқимиз маънавий оламини юксалтиришнинг мустаҳкам пойдеворидир. // Халқ сўзи, 2017 йил, 4 август.

² Мирзиёев Ш. Маънавият ҳаётимизда янги куч, янги ҳаракатга айланиши керак. Президентнинг Республика Маънавият ва маърифат кенгашининг кенгайтирилган мажлисидаги нутқи / “Янги Ўзбекистон”. – № 267 (1056). 2023 йил 23 декабрь.

takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “2022-2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”, 2023-yil 11-sentabrdagi PF-158-son “O‘zbekiston – 2030” strategiyasi to‘g‘risida”gi farmonlari, 2018-yil 5-iyundagi PQ-3775-son “Oliy ta‘lim muassasalarida ta‘lim sifatini oshirish va ularning mamlakatda amalga oshirilayotgan keng qamrovli islohotlarda faol ishtirokini ta‘minlash bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son “O‘zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o‘rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarorlari, Vazirlar Mahkamasining 2017-yil 11-avgustdagi 610-son “Ta‘lim muassasalarida chet tillarini o‘qitishning sifatini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to‘g‘risida”gi qarori hamda sohaga oid boshqa me‘yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu dissertatsiya muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi. Mazkur tadqiqot O‘zbekiston Respublikasi fan va texnologiyalari rivojlanishining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma‘naviy-ma‘rifiy rivojlantirish, innovatsion iqtisodiyotni rivojlantirish” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o‘rganilganlik darajasi. Folklor va yozma adabiyot munosabatlari benihoya keng bo‘lib, bu muammo milliy adabiyotning shakllanishi va rivojlanishida xalq og‘zaki ijodining roli, unga xos tasviriy vositalardan foydalanishning muhim tomonlari kabi masalalarni qamrab oladi. Ushbu masalani adabiyotshunoslik bilan bir qatorda tarjimashunoslik, qiyosiy adabiyotshunoslik ham o‘rganar ekan, ikki adabiyot misolida tadqiq qiladi, bu boradagi mushtaraklik va farqni belgilaydi. Dioniz Dyurishin, R.A.Nevmark, M.Y.Dementeva, V.N.Komissarov³ singari jahon tarjimashunoslari sohaning ilmiy-nazariy muammolari haqida fikr yuritdilar. G‘Salomov, N.Komilov, K.Jo‘rayev, I.G‘ofurov, Q.Musayev, T.Jo‘rayev, M.Xolbekov, M.Baqoyeva, Sh.Sirojiddinov⁴ va boshqa olimlarimizning tarjima nazariyasi hamda amaliyoti bilan bog‘liq tadqiqotlari sohaning atroflicha rivojlanishi uchun muhim ahamiyat kasb etdi.

Folklorning yozma adabiyotga ta‘siri tufayli yuzaga keladigan hodisalardan biri folklorizmdir. Dunyo adabiyotshunosligi bu jarayonni ko‘p yillardirki, o‘rganib keladi. O‘zbek adabiyotshunosligida folklorizm hodisasini tadqiq qilish

³ Диониз Дюришин. Теория сравнительного изучения литературы. – М.: ПРОГРЕСС, 1979. – 320 с.; Newmark P. A. Textbook of Translation. London. 2002; Dementeva M.Y. Номинативно-когнитивный аспект семантики фразеологизма и слова. – М. Автореф. дисс.... канд.филол.наук., 2002; Komissarov V. N. Общая теория перевода. – М., 2003; Komissarov V. N. Современное переводоведение. – М. 2004.

⁴ Саломов Ф. Мақол ва идиомалар таржимаси. – Т.: ЎЗР ФА нашриёти, 1961. – 159 б.; Саломов Ф. Таржима назариясига кириш.–Т.: Ўқитувчи, 1982. – 236 б.; Саломов Ф., Комилов Н. Дўстлик кўприклари: (Поэзия ва таржима). – Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1979. – 224 б.; G‘ofurov I., Mo‘minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi: Oliy o‘quv yurtlari uchun o‘quv qo‘llanma - Toshkent: Tafakkur bo‘stoni, 2012. – 216 b.; Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – 352 б.; Жўраев К. Таржима санъати. – Т.: Фан, 1982. – 60 б.; Жўраев К., Жўраев Э. ва бошқалар. Таржима назарияси ва амалиёти. – Андижон, 2008. – 116 б.; Холбеков М. Таржимашунослик ва таржима танқиди. – Т.: Наврўз, 2015. – 120 б.; Бақоева М. Инглиз ва Америка адабиётидан ўзбек тилига шеърлий таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари. – Т.: Фан, 2015. – 288 б.; Сирожиддинов Ш., Одилова Г. Бадий таржима асослари. – Т.: Мумтоз сўз, 2011. – 164 б.

aslida rus va qardosh xalqlar adabiyotshunosligi ta'sirida yuz berdi. Binobarin, dunyo adabiyotshunosligida P.S.Vixodsev, L.I.Emelyanov, A.A.Gorelev, G.A.Levinton, U.B.Dalgat⁵ kabi tadqiqotchilar folklorizmning tabiatini ilmiy jihatdan izohlab berdilar.

XX asrning 80-yillarida o'zbek adabiyotshunosligida folklorizmni nazariy asoslash boshlandi. Professor B.Sarimsoqov o'zbek adabiyoti xususiyatlaridan kelib chiqib folklorizmning, jumladan, oddiy folklorizmning o'zbek adabiyotshunosligidagi ilk tasnifini yaratdi. Oddiy folklorizmni I.Yormatov, O.Safarov, D.Xoliqova, L.Sharipova, S.Atajonov, D.Hajiyevalar o'zbek; G.Begmuratova qoraqalpoq adabiyoti misolida⁶ tadqiq qilishdi. Ushbu tadqiqotlarda oddiy folklorizmning she'riyat poetikasidagi o'rni alohida o'rganilgan. Ammo oddiy folklorizmning tarjima jarayonidagi o'rni va ahamiyati o'rganilgan emas. Bu borada tadqiqotlarning mavjud emasligi mavzuning dolzarbligini ko'rsatadi.

R.Fayzullayeva, B.Shamsiyeva, H.Yusupova, R.Qosimova, M.Gadoyeva, O.Fayzullayev⁷ singari olimlar tadqiqotlarida tarjima jarayoni, bu jarayonda maqol, olqish, qarg'ishning berilishi tadqiq etilgan. Mazkur ishda esa Jaloliddin Rumiy qalamiga mansub "Masnaviyi ma'naviy" asarini o'zbek va ingliz tillariga tarjima qilish jarayonida asliyadagi oddiy folklorizmlarning o'girilish holati, tarjimonlar yuzaga keltirgan oddiy folklorizmlar birinchi bor monografik tartibda o'rganilmoqda.

Hozirgacha "Masnaviyi ma'naviy" asari dunyo adabiyotshunoslari, jumladan, o'zbek olimlari tomonidan qayta-qayta tahlilga tortilmoqda, talqin qilinmoqda. M.Siroj, Zarrinko'b Abulhusayn, I.Ibrohimova, B.Ziyomuhamedov, Q.To'xsanov, G.Izbullayeva⁸ singari olimlarning ishlari bu boradagi o'ziga

⁵ Выходцев П.С. Русская советская поэзия и народное творчество. – Л., 1963; Емельянов Л.И. К вопросу о фольклоризме древней русской литературы // Русской фольклор. Т. 7. – М.-Л., 1962; Методологические вопросы фольклористики. – Л.: Наука, 1978; Горелев А.А. Введение в книгу: Русская литература и фольклор. – Л.: Наука, 1982; Левинтон Г.А. Заметки о фольклоризме Блока // Миф-Фольклор-Литература. – Л.: Наука, 1978; Дальгат У.Б. Литература и фольклор – М.: Наука, 1981. – 303 с.

⁶ Ёрматов И. Типология фольклоризмов в современной узбекской литературе (60-е начало 80-х годов) КД. – Т., 1985. – С.36-38; Сафаров О. Фольклор ва болалар адабиёти // ЎТА, 2003. – №6. – Б.20-27; Холиқова Д. Ҳозирги ўзбек шеърятда фольклоризмлар // ЎТА, 2004. – №4. – Б.58-61. Шарипова Л. XX асрнинг 70-80-йиллари ўзбек шеърятда фольклоризм. – Тошкент: Фан, 2011. – 152 б.; Шу муаллиф. Шеърят ва фольклор. – Тошкент: Наврўз, 2019. – 204 б.; Атажанов С. Эркин Самандарнинг фольклоризмлардан фойдаланишдаги маҳорати: Ф.ф.ф.д. (PhD) дисс. – Урганч, 2021. – 159 б.; Ҳажиева Д. Эркин Воҳидовнинг фольклоризмдан фойдаланиш маҳорати: Ф.ф.ф.д. (PhD) дисс. – Урганч, 2023. – 139 б.; Бегмуратова Г.А. Мустақиллик даври қорақалпоқ романларида фольклоризмлар: Ф.ф.ф.д. (PhD) дисс. ... автореф. – Нукус, 2019. – 54 б.

⁷ Файзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе: Дисс. ... канд. филол. наук. – Тошкент: ИЯЛ АНРУз, 1972. – 225 с.; Шамсиева Б. Вопросы узбекского фольклора в зарубежном литературоведении: Дисс... канд. филол. наук. – Тошкент, 1994. – 207 б.; Юсупова Ҳ. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртақлар, латифалар мисолида): Филол. фан. номз. дисс. – Тошкент, 2011. – 149 б.; Қосимова Р. Ўзбек тўй ва мотам маросим фольклори матнларининг инглизча таржимасида этнографизмларнинг берилиши: Ф.ф.ф.д.(PhD) дисс. – Тошкент, 2018. – 48 б.; Гадоева М. Инглиз ва ўзбек тилларида соматизмларнинг семантик-прагматик тадқиқи (фольклорнинг кичик жанрлари мисолида). Монография. – Бухоро: Дурдона, 2022. – Б.159-181. Файзуллаев О. Ўзбек фольклоридagi лингвокультуремаларнинг инглизча таржимада берилиши (болалар фольклори ва эртақлар мисолида): Ф.ф.ф.д.(PhD) дисс. – Тошкент, 2019. – 160 б.

⁸ Сирож М. Мавлоно Балхий ва падараш. Таъсири "Маъориф" бар "Маснавийи маънавий". – Қобул, 1340. – 118 с.; Зарринқўб Абулхусайн. Палла-палла то мулокотиэ Худо. (Дар борайи зиндаги, андиша ва сулукиэ

xos tadqiqotlardir. Ammo bu tadqiqotlardan farqli o'laroq mazkur ishda asardagi oddiy folklorizmning ikki tildagi tarjimada berilishi tadqiq etilgan.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim yoki ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Tadqiqot Buxoro davlat universitetining ilmiy-tadqiqot ishlari rejasining 2021-2025 yillarga mo'ljallangan "Tilning leksik-semantik tizimi, qiyosiy-tipologik izlanishlar va adabiyotshunoslik muammolari" mavzusi doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi Jaloliddin Rumiyning "Masnaviyi ma'naviy" asari o'zbekcha va inglizcha tarjimalarida oddiy folklorizmning berilishini Jamol Kamol va R.A.Nikolson tarjimalari asosida aniqlashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

"Masnaviyi ma'naviy"ning o'zbekcha va inglizcha tarjimalarida maqol, ibora, olqish, qarg'ish asosida yuzaga kelgan oddiy folklorizmlarni berishdagi o'xshash hamda farqli jihatlarni qiyoslash;

oddiy folklorizmlarning asarda tutgan o'rni, uni o'girishda tarjimonlar qo'llagan usullar xususida fikr yuritish;

asliyatdagi oddiy folklorizmning o'zbekcha va inglizcha tarjimada berilmagan o'rinlarini, aksincha, tarjimada asliyatda bo'lmagan oddiy folklorizmlarning mavjudligini izohlab berish;

oddiy folklorizmning "Masnaviyi ma'naviy" kompozitsiyasi, syujetidagi o'rnini; maqol, olqish, qarg'ish asosida yuzaga kelgan oddiy folklorizmlarni berishda tarjimonlarning mahoratini belgilab berish.

Tadqiqotning obyekti. Dissertatsiyada Jaloliddin Rumiyning "Masnaviyi ma'naviy" asarining asli, o'zbekchada Jamol Kamol, inglizchada R.A.Nikolsonning tarjimalari tanlangan.

Tadqiqotning predmetini Jaloliddin Rumiyning "Masnaviyi ma'naviy" asarining o'zbekcha va inglizcha, Jamol Kamol va R.A.Nikolson tarjimalarida oddiy folklorizmning berilishini tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqot mavzusini yoritishda qiyosiy-tipologik, tarixiy-qiyosiy, analitik, deskriptiv, tasniflash, statistik tahlil usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi:

Jaloliddin Rumiyning "Masnaviyi ma'naviy" asarida maqol, ibora, olqish, qarg'ish asosida yuzaga kelgan oddiy folklorizm namunalari asar g'oyasini ochish, hikoyatlar mazmunini anglash, shoir xulosalarini mukammallashtirish, asar kompozitsiya va syujetini yaratish, poetik vazifa va ahamiyatini rivojlantirish ustivorligida namoyon bo'lishi isbotlangan;

"Masnaviyi ma'naviy"ni o'zbek mutarjimi Jamol Kamol tarjimasida muqobilini topish, so'zma-so'z o'girish, so'z qo'shish, so'zlarni tushirib qoldirish,

Мавлоно Жалолиддини Румий). – Техрон, 1373. – 341 б.; Ibrohimova I.H. Myuvlana Jalaladdin Ruminin "Masnavi-ye ma'navi" asari islam tasavvufunin asos gaynaglarundan biri kimi: falsafa ilmlari namizadi alimlik darajasi almag uchun taqdim edilmish diss...avtoref. – Baku, 2005. – 33 s.; Зиёмухаммедов Б. Комилликка элтувчи китоб. – Тошкент: Турон-икбол, 2006. – 350 б.; Тўхсанов Қ. "Маснавий" сабоқлари. – Тошкент: Фан, 2008; Тўхсанов Қ. "Маснавий" сабоқлари. –Тошкент: Маънавият, 2010; Избуллаева Г.В. Жалолиддин Румий асарларида юксак маънавиятли шахс тарбияси. – Тошкент: Фан, 2015. – 208 б.

modulyatsiya, ma'noni yaqinlashtirib tarjima qilish usullari unumdorligi, R.A.Nikolson tarjimasida esa kalkalash, muqobilini topish, so'zlarni tushirib qoldirish, so'zlarni qo'shish, transliteratsiya, sinonim so'zlardan foydalanish singari tarjima usullarining funktsionallik samaradorligi aniqlangan;

har ikkala tarjimon ijodida asliyatdagi maqollar asosida yuzaga kelgan oddiy folklorizm tarjimalari o'sha xalq milliy-madaniy turmush tarzi, dunyoqarashi, axloqiy-ta'limiy qarashlari, psixologiyasi, etnofolkloristik, etnolingvistik, lingvosotsiologik, lingvokulturologik kabi lingvistik hamda ekstralingvistik omillar asosida vujudga kelishi asoslangan;

qarg'ish va olqishlar Yaratganning kalomiga, islom falsafasiga tayanib, ba'zan olqish shaklida berilgan duoning aslida qarg'ish ekani, qarg'ish aslida olqish bo'lib chiqishi, ularning o'zaro mazmunan almashinishi mumkinligi adabiy aspektida yoritilgan va tarjimada qayta tiklash jarayonining bayon etish vositalarini saqlash, muallif va mutarjim ovoziining yaxlitligi, umuminsoniy jihatlarning ustuvorligi kabi tamoyillar asosida kechishi dalillangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari. Oddiy folklorizmning maqol, ibora, olqish va qarg'ish asosida yuzaga kelishi, ularning badiiy asar g'oyasini, mazmun-mohiyatini chuqurroq ifodalashda muhim o'rin tutishi aniqlangan hamda misollar asosida dalillangan;

tarjima jarayonida maqol asosida yuzaga kelgan oddiy folklorizm asliyatda mavjud bo'lsa, tarjimon tarjima tilida uchraydigan maqol variantlaridan mohirlik bilan foydalanishi zarurligi, o'zbek hamda ingliz mutarjimlari bu jihatga, asosan, tog'ri yondashgani oydinlashtirilgan;

ibora, olqish va qarg'ish asosida yuzaga kelgan folklorizm oddiy folklorizm ekani, ibora doim ham saqlanaverilmagani, olqish va qarg'ishdan hosil bo'lgan oddiy folklorizm ko'magida o'gitli xulosalar chiqarilishi; tarjima jarayonida oddiy folklorizmni asliyatdagi ma'noga mutanosib holda tanlash lozimligi, ikki tarjimon ham bu borada mahoratli ekani ko'rsatib berilgan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi muammoning aniq qo'yilganligi, olimlarning nazariy fikrlariga tayanilganligi, tadqiqotda zamonaviy tarjimashunoslik, qiyosiy adabiyotshunoslik yutuqlaridan kelib chiqqan holda chiqarilgan xulosalarning qiyosiy-tipologik, tarixiy-qiyosiy, analitik, deskriptiv, tasniflash, statistik kabi usullar orqali dalillanganligi bilan belgilanadi; nazariy fikr va natijalarning amaliyotga joriy etilganligi, olingan xulosalarning vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati tarjimashunoslik sohasida mavjud muammolarni tadqiq qilish, adabiyotshunoslikda yuzaga kelgan yangi yo'nalishlar va mavzularning milliy-madaniy xususiyatlarini o'rganish, asosiy tahliliy xulosalari va umumlashmalari o'zbek tarjimashunosligi, qiyosiy adabiyotshunosligi, folklorshunosligi yutuqlariga tayanib, oddiy folklorizmning badiiy asardagi o'rnini ilmiy tahlil qilishda o'ziga xos nazariy ahamiyat kasb etishi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati folklorshunoslik, qiyosiy adabiyotshunoslik, tarjimashunoslik fanlari bo'yicha ta'lim tizimining barcha

bosqichlari talabalariga dars mashgʻulotlari olib borishda: maʼruza oʻqishda, maxsus kurs, amaliy mashgʻulot va seminarlar oʻtishda, shuningdek, bu fanlar boʻyicha oʻquv qoʻllanmalar, darslik, majmualar, atamalar lugʻati yaratishda, ommaviy axborot vositalarida “Masnaviyi maʼnaviy”dagi oddiy folklorizmni, ularning tarjimadagi ifodasida oʻziga xoslik kasb etishini targʻib hamda tashviq qilishda atroflicha foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Jaloliddin Rumiyning “Masnaviyi maʼnaviy” asari oʻzbekcha va inglizcha tarjimalarida oddiy folklorizmning Jamol Kamol va R.A.Nikolson tarjimalari asosida berilishi boʻyicha olingan ilmiy natijalar asosida:

Jaloliddin Rumiyning “Masnaviyi maʼnaviy” asarida maqol, ibora, olqish, qargʻish asosida yuzaga kelgan oddiy folklorizm namunalari asar gʻoyasini ochish, hikoyatlar mazmunini anglash, shoir xulosalarini mukammallashtirish, asar kompozitsiya va syujetini yaratish, poetik vazifa va ahamiyatini rivojlantirish ustivorligida namoyon boʻlishiga oid ilmiy xulosalardan Toshkent davlat oʻzbek tili va adabiyoti universitetida OT-F1-029 “Oʻzbek davlatchiligi tarixida sugʻdiy til va yozuvining tutgan oʻrni” mavzusidagi fundamental ilmiy loyihani bajarishda foydalanilgan (Toshkent davlat oʻzbek tili va adabiyoti universitetining 2023-yil 13-dekabrda 04/1-2670-son maʼlumotnomasi). Natijada maqollar va iboralar ikki xalq tilidagi oʻxshash hamda farqli jihatlarni chogʻishtirishga asoslangan soha lugʻatlari yaratish uchun yangi ilmiy-nazariy manba, maʼlumotlar bilan boyitilgan hamda har ikkala tilda mavjud maqol va iboralardan badiiy asarlar tarjimasi jarayonida oʻrinli foydalanishga oid nazariy va amaliy materiallardan keng foydalanilgan;

“Masnaviyi maʼnaviy”ni oʻzbek mutarjimi Jamol Kamol tarjimasida muqobilini topish, soʻzma-soʻz oʻgirish, soʻz qoʻshish, soʻzlarni tushirib qoldirish, modulyatsiya, maʼnoni yaqinlashtirib tarjima qilish usullari unumdorligida, R.A.Nikolsonda kalkalash, muqobilini topish, soʻzlarni tushirib qoldirish, soʻzlarni qoʻshish, transliteratsiya, sinonim soʻzlardan foydalanish singari tarjima usullarining funktsionallik samaradorligiga oid xulosalardan Samarqand davlat chet tillar institutida 2016-2018 yillarda amalga oshirilgan Yevropa Ittifoqining Erasmus+ dasturi 561624-ERR-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS+CBHE IMEP: “Oʻzbekistonda oliy talim tizimi jarayonlarini modernizatsiyalash va xalqarolashtirish” nomli xorijiy loyihada foydalanilgan (Samarqand davlat chet tillar institutining 2023-yil 8-avgustdagi №100/02-son maʼlumotnomasi). Natijada “Masnaviyi maʼnaviy” asari va uning ikki tilga tarjimasidagi oddiy folklorizmlar orqali loyihada koʻzga tutilgan maqsadning takomillashuvini taʼminlashga erishilgan;

har ikkala tarjimon ijodida asliyatdagi maqollar asosida yuzaga kelgan oddiy folklorizm tarjimalari oʻsha xalq milliy-madaniy turmush tarzi, dunyoqarashi, axloqiy-taʼlimiy qarashlari, psixologiyasi, etnofolkloristik, etnolingvistik, lingvososiologik, lingvokulturologik kabi lingvistik hamda ekstralingvistik omillar asosida vujudga kelishi bilan bogʻliq xulosa va natijalardan Buxoro viloyat teleradiokompaniyasida “Dolzarb mavzu”, “Assalom Buxoro”, “Til millat

kuzgusi” ko‘rsatuvlari ssenariylarini tayyorlashda foydalanilgan (Buxoro viloyati teleradiokompaniyasining 2022-yil 11-oktyabrdagi №1/253-son ma’lumotnomasi). Natijada ushbu teleko‘rsatuvlar uchun tayyorlangan materiallarning mazmuni mukammallashtirilib, ilmiy dalillarga boy bo‘lishiga, ko‘rsatuvning ilmiy-ommabopligini ta’minlashga erishilgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Dissertatsiya ishi natijalari 9 ta, jumladan, 4 ta xalqaro va 5 ta respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida ma’ruza ko‘rinishida bayon etilgan va aprobatsiyadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e’lon qilinganligi. Tadqiqot mavzusi bo‘yicha jami 16 ta ilmiy ish, jumladan, Oliy attestatsiya komissiyasining doktorlik dissertatsiyalari asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 7 ta maqola, ulardan 4 tasi respublika va 3 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Tadqiqotning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro‘yxatidan tashkil topgan bo‘lib, umumiy hajmi 150 sahifani tashkil etadi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Kirish qismida mavzuning dolzarbligi va zarurati asoslangan, respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo‘nalishlariga mosligi ko‘rsatilgan, muammoning o‘rganilganlik darajasi, ishning dissertatsiya bajarilgan oliy ta’lim yoki ilmiy-tadqiqot muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog‘liqligi, maqsadi, vazifalari, obyekti, predmeti, usullari, tadqiqotning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, tadqiqot natijalarining ishonchliligi, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqot natijalarini amaliyotga joriy etish, aprobatsiyasi, nashr etilgan ishlar hamda dissertatsiyaning tuzilishiga doir ma’lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning “Oddiy folklorizmning tarjimada berilishi masalasi” deb nomlangan birinchi bobi ikki fasldan iborat. Birinchi fasl “Masnaviyi ma’naviy” asarida va uning o‘zbekcha, inglizcha tarjimalarida oddiy folklorizmning ko‘rinishlari” deb nomlangan bo‘lib, unda oddiy folklorizm maqol, ibora, olqish va qarg‘ish asosida yuzaga kelishi, oddiy folklorizmning asliyat hamda tarjimadagi holati tadqiq qilingan. Oddiy folklorizmlar asarning o‘zbekcha va inglizcha tarjimasida turli tarzda uchrashi, tarjima davomida mutarjim ham oddiy folklorizm hosil qilishi mumkin. “Masnaviyi ma’naviy”da oddiy folklorizmlar ikki maqsadda qo‘llangan:

1. Ezgulikni targ‘ib qiluvchi oddiy folklorizmlar.
2. Yovuzlikni fosh qiluvchi oddiy folklorizmlar.

Olqish asosida yuzaga keladigan oddiy folklorizmlar, asosan, ezgulikni targ‘ib qiluvchi; qarg‘ish negizida hosil qilinadigan oddiy folklorizmlar esa yovuzlikni fosh qilish maqsadida yaratilgan oddiy folklorizmlar sifatida shoirning xulosasini muxlisga anglatadi. Maqol va ibora qo‘llanish maqsadiga ko‘ra ikki turdagi oddiy folklorizmni ham yuzaga keltira oladi. “Masnaviyi ma’naviy”da shoir ikki ko‘rinishdagi oddiy folklorizmdan birday foydalana olgan.

Bir xalqning maqolini qo‘llagan shoir oddiy folklorizmni yuzaga keltirish jarayonida maqolning ma’lum qismini tushirib qoldirishi, maqol tarkibidagi so‘zlarni o‘zgartirishi mumkin. Bu vazn, qofiya, ifoda maqsadi kabilar bilan bog‘liqlik, tarjimonning vazifasi yanada og‘irlashadi. U zarur bo‘lganda oddiy folklorizmni saqlamasligi ham mumkin. Aksariyat hollarda oddiy folklorizmni saqlar ekan, bir xalq maqolini ikkinchi xalq, ya’ni tarjima tili daxldor el maqoli bilan almashtirish pallasida uning quyidagi vazifalari mavjud bo‘ladi:

1. Oddiy folklorizmni yuzaga keltirgan maqolning asliga mazmunan juda yaqin o‘zga xalq maqolini tanlash kerak.
2. Tanlangan maqol tarjima jarayonida asliyatdagi poetik vazifani bajara olishi lozim.

R.A.Nikolson tarjimasi nasriy tarjima bo‘lgani sabab so‘zma-so‘z tarjima o‘zini oqlaydi va tarjimon she’riy tarjimadagi kabi qiynalmaydi. Ammo asliyat she’riy tarzda yozilgani sabab nasriy tarjimada ham ma’lum qiyinchiliklar tug‘iladi. Bu jumlaning sintaktik qurilishi bilan bog‘liq. O‘zbekcha tarjima she’riy tarzda amalga oshirilgani sabab quyidagi qo‘shimcha qiyinchiliklar yuzaga keladi:

1. Vaznga rost keltirish.
2. Tarjima jarayonida tanlangan va oddiy folklorizmga aylantirilayotgan maqolning qofiyalanishga mutanosib kelishini ta’minlash. Bu jarayon tarjimonning vazifasi shoirniki kabi mas’uliyatli ekanini dalillaydi.

Maqolshunos olim B.Jo‘rayevaning “Ibora turg‘un so‘z bog‘lanmasi bo‘lib, obraz asosiga quriladi”⁹, – deyishiga diqqat qilsak, obrazli ifodani adabiyotshunoslik o‘rganishi lozim. “Iboralarning folklorda va yozma she’riyatda qo‘llanishi poetik maqsadiga ko‘ra o‘rganilsa, adabiyotshunosligimiz uchun muhim xulosalar qilinishiga yo‘l ocha oladi”¹⁰. Shunisi muhimki, ibora adabiyotshunoslikda ham turli tomondan tadqiq qilinadi. Iboralar asosida yuzaga kelgan oddiy folklorizmning tarjimada berilishi holatini o‘rganish ham muhim jarayondir.

“Masnaviyi ma’naviy”ning o‘zbek va ingliz tillariga tarjimasi muhim hodisa bo‘lib, Jaloliddin Rumiyning maqol, ibora, qarg‘ish, olqish asosida yaratgan oddiy folklorizmlarining tarjimada saqlangan, saqlanmagani tarjimonlar mahoratidan darak beradi.

Birinchi bobning ikkinchi fasli “Oddiy folklorizmni tarjimada berishda o‘ziga xosliklar” deb nomlangan. Unda oddiy folklorizm asliyat va tarjimada mavjudligiga ko‘ra quyidagicha tarzda uchrashi aytib o‘tilgan:

1. Asliyatda mavjud oddiy folklorizm tarjimada ham saqlab qolinadi.
2. Asliyatda mavjud oddiy folklorizm tarjimada saqlab qolinmaydi.
3. Asliyatda bo‘lmagani holda shoir fikrini tarjimada maqol, ibora, olqish, qarg‘ish ko‘magida berib, tarjimon oddiy folklorizmni hosil qiladi. Zero, ikki tilni bilish bilangina badiiy tarjimada muvaffaqiyat qozonib bo‘lmaydi. Tarjimaning

⁹ Жўраева Б. Ўзбек халқ мақоллари шаклланишининг лингвистик асослари. – Тошкент: Академнашр, 2019. – Б.15.

¹⁰ Шарипова Л. Шеърят ва фольклор. – Тошкент: Наврўз, 2019. – Б.28.

qiyinchiliklarini yengib o'tish uchun tarjimondan ulkan tajriba va qobiliyat talab etiladi. Ingliz olimi H.Savori badiiy tarjima muammolarini, bir-birini inkor etuvchi talablarini sanab o'tganida haq edi¹¹. Tadqiqotchi O.Fayzullayev tarjima qilish jarayonida mutarjimlar ma'lum usullardan foydalanishlarini aytib o'tadi¹². Olima R.Qosimova ham o'z dissertatsiyasida o'zbek etnografizmlarining ingliz tilidagi tarjimalari haqida yozar ekan, qo'llangan tarjima usullariga alohida diqqat qaratadi¹³. Shu usullarning ayrimlari "Masnaviyi ma'naviy"ni o'zbek va ingliz tiliga o'girish jarayonida qo'l kelganini misollar bilan dalillash mumkin.

Jaloliddin Rumi "Aql quvvat girad az aqli digar"¹⁴ fors maqolini turli o'rinlarda vazn talabiga, holatga ko'ra turli tarzda qo'llab, oddiy folklorizmni yuzaga keltiradi:

Ақл қувват гирад аз ақли дигар,

Найшакар комил шавад аз найшакар?¹⁵(174-bet)

Shoir bu faslda bemorlikning belgilari, u yuqori darajotlarga erishish hamda balandlikka ko'tarilishda poydevor vazifasini bajarishi mumkinligini o'quvchilariga uqtiradi. Ushbu holat barchaga to'g'ri keladimi, degan savol tug'iladi. "Masnaviyi ma'naviy" kitobiga yozilgan sharhlarga e'tibor beradigan bo'lsak, bu holat quyidagicha izohlanadi: "2257-2265-baytlarda dard bedorlikka va ruhiy poklikka sabab bo'lishi bayon qilindi. Mavlononing nazdida bu dard ravshanbin va donishmandlarning dardidir. Ammo hamma dard va bemorlik ruhning tasfiyasiga (sofligiga) va nafsning pokligiga yordam bera olmaydi"¹⁶. Asarning "Payg'ambar (s.a.v.) xastani ko'rib, uning duoda gustohlik qilganini payqagani" faslidagi bu oddiy folklorizmni tarjimon shunday o'giradi, xalq maqoli deyarli aynan berilgan:

Chun aqlardin aql quvvat olar,

Nayshakar yonida o'sgay nayshakar(197-bet).

Shoir "nayshakar nayshakar tufayli komil bo'ladi" desa, Jamol Kamol "nayshakar yonida nayshakar o'sadi" deb tarjima qiladi. Baytning birinchi satrida asliyatda ham, o'zbekcha tarjimada ham oddiy folklorizm bor. Ikkinchi satr tarjimasi asliyatdan ifodasiga ko'ra tafovutli. Ko'rinadiki, o'zbek mutarjimi ijodiy tarjima qilish usulini tanlaydi. Tadqiqotchi M.Javbo'riyev ijodiy tarjimada me'yor bo'lishi lozimligini ta'kidlaganida haq¹⁷. O'zbek tarjimoni asar hajman yirik

¹¹ Саломов Ф., Комилов Н. Дўстлик кўприклари: (Поэзия ва таржима). – Т.: Адабиёт ва санъат, 1979. – В.33-34.

¹² Файзуллаев О. "Ўзбек фольклоридаги лингвокультуремаларнинг инглизча таржимада берилиши (болалар фольклори ва эртақлар мисолида): Ф.ф.ф.д. (PhD) дисс. – Тошкент, 2019. – 160 б.

¹³ Қосимова Р. Ўзбек тўй ва мотам маросим фольклори матнларининг инглизча таржимасида этнографизмларнинг берилиши. Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси. – Тошкент, 2018. – 48 б.

¹⁴ Haim S. .Persian-English proverbs. – Tehran, 1956. – P.301.

¹⁵ Мавлоно Чалолуддин Муҳаммади Балхӣ. Маснавий Маънавӣ. – Техрон: Нашри Замон, 2001. – С.172 (Бу kitobdan olingan keyingi misollarda sahifasini keltirish bilan cheklanamiz).

¹⁶ Маснавий Маънавий. Камолиддин Хусайн Хоразмий, Карим Замоний. Мукамал Шарх. 2-китоб 10-жуз. – Тошкент: Nilol-Nashr, 2021. – Б. 115.

¹⁷ Жавбўриев М. Бадий таржимада миллий характер ва тарихий давр колоритини қайта яратиш (О.Ёқубовнинг Улуғбек хазинаси тарихий романининг немисча таржимаси мисолида): Филол.фан. номз. ...дисс. – Тошкент, 1991. – 202 б.

bo'lgani sabab tarjimaning turli usullarini, jumladan, ijodiy tarjima usulini ko'p bor qo'llar ekan, me'yorni saqlay olgan. Ingliz tarjimoni esa ijodiy tarjima usulidan kam foydalangan. Ayni shu o'rinda oddiy folklorizmni saqlab qola olmagan, ammo u so'zma-so'z tarjima usulidan foydalanib, asliyatdagi ma'noni bera bilgan. R.A.Nikolson oldingi misralarni tarjimasida "Ақл қувват гирад аз ақли дигар" forsiy maqolini "the mind is helped by minds", ya'ni "Aql aqldan madad olar" deya ifodalagan bo'lsa, yuqoridagi misralarning tarjimasida esa "Mind gains strength from another mind", ya'ni "Aql aqldan quvvat olar" deya maqolni aynan o'girgan. Ammo tarjimada inglizcha maqol sifatida namoyon bo'lmagan.

Mind gains strength from another mind:
the sugar-cane is made perfect by the sugar-cane¹⁸.

Diqqat qilinsa, Jamol Kamol tarjimasida asliyatdagi ohang, jarangdorlik to'laqonli saqlab qolingani ko'rish mumkin. R.A.Nikolson bu o'rinda misralardagi har bir so'zni inglizcha variantlarda berib izohlaydi. Shuni ta'kidlash joizki, ingliz tarjimoni ham juda ulkan, mashaqqatli ishni amalga oshirgan.

Ushbu faslda maqol va iboradan tashqari olqish, qarg'ish asosida yuzaga kelgan oddiy folklorizmlarning tarjima jarayonidagi o'ziga xosliklari misollar yordamida dalillangan. Tarjima qilish jarayonida o'zbek tarjimoni muqobilini topish, so'zma-so'z (kalkalash), so'zlarni qo'shib tarjima qilish yoki aksincha, so'zlarni tushirib qoldirish, ijodiy tarjima, modulyatsiya, ma'noni yaqinlashtirib tarjima qilish kabi usullardan unumli foydalangan bo'lsa, ingliz tarjimoni muqobilini topish, so'zlarni qo'shib tarjima qilish yoki aksincha, so'zlarni tushirib qoldirish usulidan foydalandi. U tarjima jarayonida eng ko'p qo'llagan usul so'zma-so'z (kalkalash) tarjima ekanini ta'kidlash lozim.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi "Masnaviyi ma'naviy" asarining o'zbekcha hamda inglizcha tarjimalarida maqol asosida yuzaga kelgan oddiy folklorizm" deb nomlangan va ikki fasldan iborat. Dastlabki fasl "Maqol asosida yuzaga kelgan oddiy folklorizmlarning asliyat va tarjimadagi o'rni" deb atalgan. Bu faslda maqol asosida yuzaga kelgan oddiy folklorizmning asliyatda bor-yo'qligi, bor bo'lsa, o'zbek va ingliz tarjimoni tomonidan qay taxlit berilishi masalasi tadqiq etilgan. Oddiy folklorizm badiiy asarning poetikasida alohida o'rin tutadi. O'zbek va ingliz tiliga tarjima jarayonida oddiy folklorizmning berilishi ham o'ziga xoslik kasb etadi. Jaloliddin Rumiy "Masnaviyi ma'naviy" sida ham ko'plab xalq maqollaridan o'rinli foydalanilgan. Jumladan, "чўянда ёбанда бувад" tarzida ko'p bor keltirilgan.

Чуст ўро, то-ш чун банда бувад,
Лочарам чўянда ёбанда бувад (52-bet).

"Birinchi daftar"ning "Rum elchisining Amir al-mo'minin Umar Roziyallohu

¹⁸ The Mathnawī of Jalālu'ddīn Rūmī. (2011). Book I-VI. Translation by R. A. Nicholson. University of Cambridge. – P.137 (Bu kitobdan olingan keyingi misollarda betini keltirish bilan kifoyalanamiz. Shuningdek, o'zbekcha tarjimadan farqli o'laroq inglizcha tarjimada besh daftar alohida-alohida nashr qilingani bois betidan oldin qaysi daftardan olingani raqam orqali ifoda etiladi).

Anhu huzuriga kelib, uning karomatini ko‘rgani” faslida berilgan bu maqolni Jamol Kamol shunday tarjima qiladi:

Koshki qul bo‘lsam Umarga, derdi ul,
Izlagan topgay, degan gap to‘g‘ridur.

Bu satrlarni ingliz mutarjimi quyidagicha beradi:

He sought him that he might be as a slave to him:
inevitably the seeker is a finder (1-91-bet).

Ko‘rinadiki, R.A.Nikolson fors-tojik maqolining “The seeker is the finder” tarzidagi inglizcha variantidan foydalangan. Shoir hosil qilgan oddiy folklorizmni tarjimonlar tarjima tili imkoniyatlaridan kelib chiqqan holda saqlab qolishga erishishgan. Kamoliddin Husayn Xorazmiy, Karim Zamoniylar asarning “Mukammal sharh”ida “Rum elchisi hazrati Umar roziyallohu anhuning dargohida bandalardek xizmat qilish uchun u zotni axtarar edi. Chunki jo‘yanda (qidiruvchi) yobandadir (topuvchidir). Baytning ikkinchi misrasi hazrati Rasululloh sollallohu alayhi vasallamning “Man talaba va jadda vajada”, ya’ni “Kim jiddiy talab qilishga kirishsa, topadi”, – degan buyruqlariga muvofiqdir. Ushbu hadisi sharif forsiyda “жўянда ёбанда бувад” deyilib, zarbulmasalga aylangan”, – deb yozadilar . Bu sharh ikki xulosamizni tasdiqlaydi:

1. Hadislar vaqt o‘tib ma’lum maqollarni yuzaga keltirgan.
2. Rumiylar hazratlari aksariyat hollarda islomiy fikrlarini anglatish, chuqurroq ifodalash uchun bu maqollardan foydalanib, oddiy folklorizmlarni yuzaga keltirgan. Shu sababdan ham sharhlovchilar sharh jarayonida fikrlarini yaqqolroq sharhlay olganlar.

Jamol Kamol tarjima jarayonida o‘zbek maqollari orasida uchraydigan “Izlagan imkon topar, izlamagan bahona” maqolidan foydalangan. Ammo maqol aynan emas, qisqartirilgan holda vazn va qofiya imkoniyatlariga moslab qo‘llangan. Shoir yuzaga keltirgan oddiy folklorizm ko‘ngil ko‘zining ko‘rishi bilan bog‘liq falsafaning idroki uchun muhim o‘rin tutgan. Bu oddiy folklorizm bir necha faslni bir-biriga bog‘lovchi vosita, tugunlar yechimi uchun yo‘l bo‘lib bera bilgan. Rum elchisi daraxt ostida uxlab yotgan Umar (r.a)ni ko‘rib bir vaqtning o‘zida ham mehnini, ham qo‘rquvni his qiladi. Shoir mahorat bilan bir-biriga zid tuyg‘u birlashib yuzaga kelishi mumkinligini, Umar (r.a)dagi haybat aslida Allohning haybati ekanini ifodalari ekan, izlagan Allohga yaqinlikka erishishi mumkinligini ta’kidlaydi. Ikki tarjimon, ayniqsa, Jamol Kamol holatni tarjimada saqlab qola olgan. Shoir yaratgan oddiy folklorizmning tarjimada saqlanishi holatning berilishida muhim o‘rin tutgan.

Ikkinchi bobning ikkinchi fasli “Maqol asosida yuzaga kelgan oddiy folklorizmlarning berilishida tarjimon mahorati” deb nomlangan. Unda asliyatdagi va ikki tildagi tarjimada mavjud, maqol asosida hosil qilingan oddiy folklorizmlar o‘zaro qiyoslangan va tarjimonlar mahorati ochib berilgan.

Hazrat Rumiylarning tafakkuri “Qur’oni karim”, “Hadisi sharif” bilan bir qatorda folklordan, jumladan, xalq maqollaridan o‘ziqlangani uning har bir satridan anglashilib turadi. Shoir goh maqoldan aynan foydalansa, goh maqolga

monand misralar tizib, aforizmlar yaratadi. Bunday o‘rinlar “Masnaviyi ma’naviy”da ko‘p va ular asarning boyishiga, shoir xulosalarining kuchayishiga, asar kompozitsiyasining bir butun bo‘lishiga, voqelikning dalillanishiga, ularning xalq ko‘ngliga chuqurroq kirib borishiga xizmat qilgan, ayni damda, oddiy folklorizmlarni yuzaga keltirgan. “Uchinchi daftar”ning “Xo‘rozning itga javob bergani” faslida shoir kimki Allohdan kelgan baloni chetlab o‘tsa, baloning kattalashib borishini ifodalaydi, ya’ni balo kelsa, Allohni yod etib, uning ichidan o‘tish lozimligini uqtiradi.

Мар сагонро ид бошад марги асб,
Рӯзии вофир бувад бечаҳду касб (300-bet).

Baytda shoir “Otning o‘limi – itning bayrami” maqolini keltirish orqali bir-biriga bog‘liq fasllarning tugunini yuzaga keltiradi. Och itga xo‘roz avval otning, so‘ng tevaning, keyin qulning o‘limini aytib, unga tayyor ovqat borligini aytadi. Bir necha faslda davom etgan bu voqelikda xo‘ja faqat ziyonni boshqalarga yuklab, o‘zini balodan qutqaradi, ammo har safar balo uni tark etmay, kattalashib borganidan saboq chiqarmaydi. Oqibat balo xo‘janing o‘ziga uradi. Voqealardagi salbiylikni anglatish uchun shoir oddiy folklorizmdan foydalanadi:

Ot o‘larkan, itga bayramdir mudom,
Bemashaqqat senga yuzlangay taom (341-bet).

Fors-tojik tilida “Марги хар нишоти саг аст”¹⁹ maqoli bor. Lekin shoir maqollar kitobidagi kabi “марги хар” tarzida emas, “марги асп” shaklida qo‘llagan. Bizningcha, bunday yo‘l tutish ezgulikka balo, ya’ni ofat kelganini, yomon kuchlar, aytaylik, nafs g‘alaba qilganini ifoda etishda qo‘l keladi. Jamol Kamol “Otning o‘limi – itning bayrami”²⁰ maqolini saqlay olgan, chunki tilimizda bunday maqol bor. Vaznga ham mos keltirgan.

The horse’s death will be a feast-day for the dogs:
there will be abundant provender without toil or earning (209-bet).

Ingliz tiliga esa aynan tarjima qilingan, ya’ni “Otning o‘limi – itning bayrami” holatida berilgan. Asliyatda va o‘zbek tilidagi tarjimada oddiy folklorizm mavjud bo‘lsa, ingliz tilidagi tarjimada maqol yo‘q. R.A.Nikolson ingliz tilidagi maqoldan variant tanlamay, maqolni so‘zma-so‘z tarjima qilgan.

Dunyo maqolchiligida farqdan ko‘ra o‘xshashlik ko‘p. Ayniqsa, yashash sharoiti, urf-odatlar o‘xshash, dini bir xalqlar maqollari bir-biriga yaqin bo‘lishi tabiiy. Maqollar bir xalqdan ikkinchi xalqqa o‘tib yuraveradi. Bu jarayon ikki yo‘l bilan amalga oshadi:

1. Bevosita. Ikki xalq yonma-yon yashashi natijasida o‘zaro munosabatda bir xalqning maqoli ikkinchi xalqqa ko‘chib o‘tadi.
2. Bavosita amalga oshadi. Bir xalqning folklori, yozma adabiyoti tarjima qilinganda, tadqiq etilganda bir xalqning maqoli ikkinchi xalqqa ko‘chib o‘tadi. Bu hol oddiy folklorizmning ahamiyatini dalillaydi.

Dissertatsiyaning uchinchi bobi “Asliyat va tarjimada ibora, olqish, qarg‘ish

¹⁹ Зарбулмасал ва мақолҳои тоҷикӣ. Нашриёти Давлатии Тоҷикистон, 1960. – С.117.

²⁰ O‘zbek xalq maqollari – Toshkent: Sharq NMAK, 2019. – B.86.

asosida yuzaga kelgan oddiy folklorizmlar” deb nomlangan bo‘lib, uch fasldan iborat. Bobning ilk fasli “Ibora asosida yuzaga kelgan oddiy folklorizmlar” deb atalgan. She’riyat folkloridan doimiy, bevosita va bilvosita foydalanadi. Ibora tilda tayyor bo‘lgan, so‘zga teng hisoblangan, ham tilshunoslik, ham adabiyotshunoslik o‘rganishi zarur sanalgan birlikdir. Tilshunoslik tomonidan qayta-qayta o‘rganilgan, ammo adabiyotshunoslik atroflicha tadqiq qilmagan. Oddiy folklorizmning tarjimada berilishi holatini o‘rganish jarayonida iboralar asosida yuzaga kelgan ko‘rinishini tarjimada saqlab qolishga u qadar e’tibor qaratilmagani sezildi.

“Jon berdi” iborasi shakldosh bo‘lib, ikki xil ma’noda qo‘llanadi. 1. Vafot qildi, o‘ldi. 2. Hayot bag‘ishladi²¹. Ushbu shakldosh ibora asliyatda, o‘zbekcha va inglizcha tarjimada qay taxlit kelgan, ibora yuzaga keltirgan oddiy folklorizmning poetik vazifasi nimadan iborat ekani misollar orqali tadqiq qilinganda quyidagi holatga ro‘para kelindi:

1. “Jon berdi” iborasi asosida yuzaga kelgan oddiy folklorizm asliyatda bor-u, o‘zbekcha tarjimada aynan yo‘q. Ingliz tilida saqlab qolingan.

2. “Jon berdi” iborasi asosida yuzaga kelgan oddiy folklorizm asliyatda yo‘q, o‘zbekcha va inglizcha tarjimada bor.

3. “Jon berdi” iborasi asosida yuzaga kelgan oddiy folklorizm asliyatda ham, o‘zbekcha va inglizcha tarjimada ham bor.

4. “Jon berdi” iborasi asosida yuzaga kelgan oddiy folklorizm asliyatda, o‘zbekcha tarjimada bor. Ammo inglizcha tarjimada mavjud emas.

5. “Jon berdi” iborasi asosida yuzaga kelgan oddiy folklorizm asliyatda, inglizcha tarjimada mavjud emas, ammo o‘zbekcha tarjimada bor.

Shoir “jon berdi” iborasining “jon ato qildi” ma’nosini beruvchi shakldoshini faqat Allohga nisbatan qo‘llagan. Quyidagi baytda aynan “jon bag‘ishladi” ma’nosi bor:

Он ки танро чон диҳад, то ҳай шавад,
Гар намиронад, зиёнаш кай шавад?

Alloh jonni berib, yana nega qaytarib oladi degan savolni bergan so‘fiy uchun shoir qator javoblarni keltirar ekan, aslida insoniyatni qiynagan savolga javob beradi. Hamma narsa ziddi bilan yaralganini, hayot shu zidlik asosida barpo bo‘lganini tushuntirar ekan, shoir qozining tilidan hayot haqiqatlarini anglatadi.

Ulki jon berdi tiriltdi tanni ul,
Tanni gar o‘ldirmas ersa, ne bo‘lur?

Bu faslda so‘fiy bergan savol musulmon olamidagi ko‘plab ilmli insonlar duch kelgan savoldir. Shoir “Alloh qudratli, ammo nega o‘zi taqdirga yozadi-yu, nega jazo tayinlaydi. Axir hammasi Alloh irodasi bilan sodir bo‘ladi-ku!” – tarzidagi savolni o‘rtaga tashlaydi va keyingi faslda har bir narsaning ziddi borligini, zidlik sabab yaxshi-yomon farqlanishini izohlaydi. Ibora asosida hosil bo‘lgan oddiy folklorizm inglizcha tarjimada shunday berilgan:

²¹ Shu kitob. – B.95-96.

He who gives the body a soul that it may live –
how would He be a loser if He did not cause it to die?

Asliyatta “jon berdi” – “jon ato qildi”, “jon kirgizdi” ma`nolarida qo`llangan oddiy folklorizm inglizchada ham “gives the body a soul”, ya`ni “tanaga jon kirgizdi” mazmunida qo`llangan. Tadqiq jarayonida ibora asosida yuzaga kelgan oddiy folklorizmlarning tarjimada berilishiga e`tibor berish zarurligi ayonlashdi.

Uchinchi bobning ikkinchi fasli “Olqishlardan oddiy folklorizm yaratishda shoir va tarjimonlar mahorati” deb nomlangan. Unda tilimizdagi duolar ikki xil: nekduo va badduo ekani aytilgan. O`zbek tilida ikkisinin ham ko`plab namunalari bor. Nekduo olqish, badduo qarg`ish nomi ostida folklorning janri sifatida folklorshunosligimizda o`rganiladi.

Yozma adabiyotda xalq maqoli, matali, olqish va qarg`ishi, iboralari qo`llansa, oddiy folklorizm yuzaga keladiki, bu adabiyotshunoslikda faqat maqol, matal misolida o`rganilgan, xolos. Tarjima qilingan asarlarda bu jarayon qanday kechishi esa deyarli tadqiq etilmagan.

Folklorga oid, so`z magiyasiga asoslangan olqish janri namunasi nekbin odamlar tomonidan duo tarzida aytilgan. Xalq olqishlari yozma adabiyot tarkibida kelar ekan, oddiy folklorizmga aylanadi. “Omon bo`l” olqishi keng tarqalgan olqishlardan. Ammo o`z to`ldiruvchisi bilan birga kelishi ham mumkin. “Asragin” fe`li Tangridan so`rash ma`nosida aytilgan bo`lsa, “omon bo`l” olqishi insonlarga, badiiy adabiyotda hayvonlarga, qushlarga, hatto jonsiz narsalarga nisbatan qo`llanishi mumkin. Kimdan tilangani yashirin qoladi, faqat olqish bor, xolos. “Birinchi daftar”da “Xalifa Laylini ko`rgani hikoyati” bor. Bu hikoyatda shunday deyiladi:

Домани ў гир зутар, бегумон,
То раҳӣ дар домани охирзамон. (26-bet).

Asliyatta “doman” so`zi ikki bor kelgan. Ammo Jamol Kamol bir bor qo`llash orqali asliyattadagi ma`noni berishga erishgan:

Domanidin tut uni sen, begumon,
Ofati oxirzamondin bo`l omon (20-bet).

Asl matnga e`tibor berilsa, muallif ajoyib so`z o`yini qilgan. Birinchi misradagi “doman” so`zi “etak” ma`nosida kelgan bo`lsa, ushbu so`z keyingi qatorda “biror narsaning yakuniy qismi” mazmunida ifodalangan.

Lay hold of his skirt most quickly without misgiving
that you may be saved in the skirt (end) of the last days(of the world)(1-64-bet).
Ingliz tarjimoni asliyattadagi tartibni saqlab qolishga harakat qilgan. Avvalgi qatordagi “доман-etak-skirt”, keying qatordagi “skirt” so`zi “biror narsaning cheti, chegarasi” sifatida ishlatilgan, ammo hozirgi zamonaviy ingliz tilida ikkinchi ma`nosi qo`llanilmaydi. Ayni damda “outskirts” so`zi ishlatiladi. O`zbekcha tarjimada, ko`rinadiki, olqish “oxirzamon ofatidan omon bo`l” tarzida qo`llanmoqda. Ammo shoir oddiy folklorizmni yuzaga keltirar ekan, omon bo`lishning sharti borligini aytadi. Shoir avliyo Xudoning yerdagi soyasi ekanini, uning etagini tutish lozimligini ta`kidlaydi. Hikoyatni shunday yakunlaydi:

Хок шав мардони Ҳақро зери по,
Хок бар сар кун ҳасадро ҳамчу мо. (26-bet).

Asliyatda “Mardi haqning oyog‘i osti tuprog‘ bo‘l”, – deyilsa, o‘zbekcha tarjimada sal farq bor:

Mardi Haq bo‘l, bo‘l hasaddin beg‘ubor,
Bizga o‘xshab sen uni tuproqqa qor (21-bet).

Ingliz tarjimoni “tuproq” so‘zini berish o‘rniga “dust” chang so‘zini ishlatishni afzal deb bilgan. Mazmun, asosan, saqlanib qolingan.

Become dust under the feet of the men of God;
throw dust on the head of envy, even as we do (1-65-bet).

Yuqoridagi baytning birinchi satri olqish bo‘lib, oddiy folklorizm yuzaga kelgan. Shoir lirik qahramonga hasaddan beg‘ubor bo‘lishni tilamoqda. Ayni damda, muallif hasadni tuproqqa qorish lozimligini aytib, o‘zi bu yo‘lni bosib o‘tganini aks ettirmoqda. O‘zbek tarjimoni hasaddan xoli inson Allohning mardi ekanini ta’kidlamoqda. Bu o‘rinda avliyoning darajasi ifoda etilgan.

Bobning “Qarg‘ish asosida yuzaga kelgan oddiy folklorizmlarning tarjimada berilishi” deb atalgan uchinchi faslida qarg‘ish asosida yuzaga kelgan oddiy folklorizmlarning asliyatdan tarjimaga o‘tish jarayoni tadqiq etilgan. Mahmud Qoshg‘ariyning “Devonu lug‘otit-turk” asarida “qarg‘aldi” so‘ziga shunday izoh beriladi: “qarg‘aldi, la‘natlandi”²². Ulug‘ tilshunos “Jak qarg‘aldi” deb misol keltiradi, bu gap tabdilchi tomonidan “Shayton la‘natlandi” deb berilgan. Ma’lumki, la‘natlanish faqat shaytonga nisbatan qo‘llanadi. Ammo xalqimizda shaytonsifat insonga nisbatan yoki qattiq qiynalganda narsaga, jonivorga, voqelikka nisbatan “la‘nati” tarzidagi qarg‘ish qo‘llanadi.

Folklorga xos qarg‘ish janri o‘rganilgan, ma’lum jihatlari tadqiq etilgan. Ammo olqish yoki qarg‘ish deganimizda ham nisbiylik bor. Olima L.Sharipova ma’lum bir duolarni olqish yoki qarg‘ish deganda jiddiy fikrlash lozimligini aytadi. Qarg‘ish aslida olqish, olqish qarg‘ish bo‘lib chiqishi, ular bir-biriga o‘tishi mumkinligini ta’kidlab, fikrini misollar bilan dalillaydi. Olimaning fikrlari o‘rinli. “Urushning nomi o‘chsin” desangiz qarg‘ish, ammo aslida bu qarg‘ish insoniyatga yaxshilik keltiradi. Demak duoning nega, kimga, qachon aytilayotgani, kim aytayotgani muhim.

Jaloliddin Rumiylarning ikki janridan ijodiy foydalanib, oddiy folklorizmni yuzaga keltirgan. Shoirning bu ikki janrga munosabati ko‘p shoirlarning munosabatidan jiddiy farq qiladi. U qarg‘ish va olqishlarni Yaratganning kalomiga, islom falsafasiga rost tarzda qo‘llaydi. Duoning nisbiy mohiyat kasb etishini anglatish uchun juda o‘rinli mulohazani o‘rtaga tashlaydi.

Gar desang, umring uzoq bo‘lsin, ular,
Shodlanib, dilxush bo‘lib, yayrab kular.
Bo‘yla qarg‘ishni duo deb o‘ylagay,
Ko‘z ochib, fikr aylamoqni bilmagay.

²² Mahmud ibn Husayn ibn Muhammad Qoshg‘ariy. Turkiy so‘zlar devoni (Devonu lug‘oti-t-turk). 3 jildlik. 2-jild. – Toshkent: Mumtoz so‘z, 2016. – B.156.

Oxiratdin qilcha ogoh bo'lsa, shul
Aytganing bo'lsin o'zingga, derdi ul.

Insonni “Umring uzoq bo'lsin”, – deb duo qilish aslida nekduo, ya'ni olqish janri namunasi. Ammo ayni shu o'rinda qarg'ishdir, chunki, shoirning fikricha, inson qancha uzoq yashasa, shuncha gunoh aylaydi. Gunohlari uchun oxiratda qanday azob yeyishini anglasa, “Aytganing bo'lsin o'zingga”, ya'ni “O'zing uzoq umr ko'r”, – derdi. Ko'rinadiki, olqish janriga mansub duo qarg'ish sifatida anglanmoqda. Demak olqish yoki qarg'ish namunalarini qay tarzda, kimga yoki nimaga nisbatan qo'llash ham o'ziga xoslik kasb etadi.

Ba'zan qo'llanilayotgan qarg'ishning mohiyatiga yetib-yetmay “padaringga la'nat” qarg'ishi ishlatiladi. Shu sabab bunday qarg'ishni qo'llamasligi uchun xalq “Kim birovga “padaringga la'nat” desa, o'zining otasini la'natlagan bo'ladi”, – deydi. Bu ta'qiq o'git sifatida ham shakllangan. Fikr qilinsa, Odamning yaralishi bilan bog'liq jarayonda yuzaga kelgan voqelik diniy tafakkurdan afsonaga ko'chgan va xulosa qarg'ishga ham aylangan. Inson jahlini mutlaqo bajarolmagan pallada “la'nati” qarg'ishi u tomonidan istalgan kishi yoki narsaga nisbatan aytiladi. Bu qarg'ish boshqa qarg'ishlar ichida eng yomoni, nazdimizda. Chunki la'natlanish Allohning mutlaqo kechirmasligi bilan bog'liq.

Qarg'ish asosida yuzaga kelgan oddiy folklorizmlar qarg'ash, qasam, haqorat, va'da ma'nolarini ham anglatadi. Bunday oddiy folklorizmlar ijodkor maqsadini anglatishda qo'l kelgan va insoniyatga o'git vazifasini bajargan.

XULOSA

“Masnaviyi ma'naviy” asarining g'oyaviy-badiiy mukammaligini ta'minlagan oddiy folklorizmning tarjimada berilish jarayonini o'rganib, quyidagi xulosalarga keldik:

1. Jaloliddin Rumiy “Masnaviyi ma'naviy” asarida oddiy folklorizmi yuzaga keltirar ekan, ham folklor namunalarining yashovchanligini ta'minlagan, ham o'z asarining badiiy qimmatini oshirgan. Ayni damda, xalqning maqol, ibora, olqish, qarg'ishlarini sayqallab, yangi ma'nolar bilan boyitib, she'rxonga taqdim qilgan. Tarjimonlar tarjima jarayonida bu poetik ma'nolarni o'zbek va ingliz tili imkoniyatlari asosida ifodalay olgan.

2. Oddiy folklorizmning faqat maqol asosida emas, balki ibora, olqish, qarg'ish asosida yuzaga kelgan ko'rinishlari borki, “Masnaviyi ma'naviy”da ulardan unumli foydalanilgan. Har bir ko'rinishi oddiy folklorizmning asar mazmuniga, badiiyatiga jiddiy ta'siri borligini ko'rsata bilgan. Bu to'rt vosita asosida yuzaga kelgan oddiy folklorizmlar asar g'oyasini ochishda, hikoyatlar mazmunining anglanishida, shoir xulosalarini mukammallashtirishda muhim ahamiyat kasb etgan. Asar kompozitsiyasida, syujetning tuguni, kilminatsion nuqtasi, yechimida alohida o'rin tutgan, ma'lum poetik vazifa bajargan.

3. “Masnaviyi ma'naviy”ning asliyatida mavjud oddiy folklorizmlar o'zbekcha va inglizcha tarjimalarida ba'zan saqlansa, ba'zan saqlanmagan. Aksariyat hollarda o'zbek mutarjimi vaznini, qofiyani ta'minlash barobarida oddiy

folklorizmlarni saqlash uchun ko‘p izlangan. Zarur vaziyatlarda asliyatdagi oddiy folklorizmni saqlash uchun uning baytdagi o‘rnini o‘zgartirgan. Ingliz tarjimoni so‘zma-so‘z, nasriy tarjima qilgani sabab o‘zbek mutarjimi Jamol Kamol ro‘para kelgan qiyinchiliklarga biroz kamroq duch kelgan. Natijada Jamol Kamol tarjimasidagi oddiy folklorizmlarda o‘zgarishlar ko‘proq paydo bo‘lgan. Ammo bu jihatlar asar g‘oyasiga, badiiyatiga putur yetkazmagan.

4. “Masnaviyi ma’naviy”ni bevosita tarjima qilish jarayonida Jamol Kamol tarjimaning ijodiy tarjima usuli, muqobilini topish, so‘zma-so‘z o‘girish, so‘zlarni qo‘shib tarjima qilish, so‘zlarni tushirib qoldirish, modulyatsiya usuli, ma’noni yaqinlashtirib tarjima qilish kabi qator tarjima usullaridan unumli foydalandi. R.A.Nikolson muqobilini topish, so‘zlarni tushirib qoldirish, so‘zlarni qo‘shib tarjima qilish, transliteratsiya, sinonim so‘zlardan foydalanish singari tarjima usullarini qo‘lladi. Ingliz tarjimoni eng ko‘p qo‘llagan usul kalkalash ekanini ta’kidlash lozim.

5. Ikki tarjimon ham asliyatdagi maqol asosida yuzaga kelgan oddiy folklorizmlarni tarjima qilishda o‘z tilida mavjud maqollar variantidan mahorat bilan foydalanishga harakat qilgan. Muqobillarini topar ekan, R.A.Nikolson ko‘proq nasriy shakldagi maqollardan foydalansa, Jamol Kamol ham nasriy, ham she’riy maqol variantlarini qo‘llagan.

6. O‘zbek tarjimoni asliyatda mavjud maqol asosidagi oddiy folklorizmni o‘girish jarayonida maqol tanlar ekan, bir o‘rinda maqolni to‘liq saqlagan. Boshqa bir o‘rinda maqolning bir qismini keltirib, qolganining ma’nosini anglatishga erisha olgan. Ingliz tarjimoni maqolni bir o‘rinda ingliz maqoli orqali bersa, bir o‘rinda ma’nosini keltirgan, xolos. Demak, shoir yuzaga keltirgan oddiy folklorizmni goh saqlab, goh saqlamagan. Jamol Kamol, aksincha, maqol asosida yuzaga kelgan oddiy folklorizmni to‘liq saqlagan holda ayrim o‘rinlarda asliyatdagi o‘gitli, hikmatomuz fikrlarni maqol ko‘magida berib, asliyatda bo‘lmagan holda tarjimada oddiy folklorizmni hosil qilgan.

7. Ibora asosida hosil qilingan oddiy folklorizmlar Jaloliddin Rumiyning “Qur’oni karim”, “Hadisi sharif”ga uyg‘un fikrlarini berishda ko‘maklashganki, Jamol Kamol aksariyat hollarda o‘zbek tilida bor bo‘lgan ibora yordamida tarjimini amalga oshirgan. R.A.Nikolson ayrim hollarda ibora asosida tarjima qilib, oddiy folklorizmni saqlab qolgan bo‘lsa, ayrim hollarda fe‘l bilan berib, oddiy folklorizmni keltirmagan. Ammo, aytish lozimki, ikki tarjimon ham asliyatdagi butun mohiyatni, asosan, saqlab qola olgan.

8. Folklorning kichik hajmli, ammo muhim janrlaridan biri bo‘lmish olqishdan yozma adabiyot vakillari o‘rinli foydalanishadi. Yozma adabiyotning aksariyat namunalaridan farqli o‘laroq “Masnaviyi ma’naviy”da olqish islom dini bilan bog‘liq holda, aytaylik, “oxirzamon balosidan asragil” tarzida qo‘llangan. Ba’zan shoir olqish shaklida berilgan duoning aslida qarg‘ish ekanini dalillaydi. Tarjimonlar ham ifodani to‘g‘ri bera bilganlarini ta’kidlash lozim.

9. “Masnaviyi ma’naviy”da qarg‘ish asosida yuzaga kelgan oddiy folklorizmlar bu duoning insonga nisbatan ishlatilmasligi lozimligini, qarg‘ishlarning tub mohiyatini anglashimizga xizmat qiladi. Ammo asarning ba’zi

o‘rinlarida qarg‘ish insonga nisbatan ham qo‘llangan. Bu oddiy folklorizmlar ingliz tarjimoni tomonidan so‘zma-so‘z tarjima qilinsa-da, ba‘zan oddiy folklorizm holatidan uzoqlashgan. Jamol Kamol shoir yaratgan oddiy folklorizmlarni saqlar ekan, ba‘zan ifodada erkin yondashgani sezilib qolgan.

10. Asliyatdagi oddiy folklorizmlarning o‘zbekcha va inglizcha tarjimada berilmagan o‘rinlari, aksincha, tarjimada asliyatda bo‘lmagan oddiy folklorizmlarning mavjudligi asliyatdagi yoki tarjimalardagi nuqson bo‘lmay, ma‘lum fikr saqlab qolingan holda uning ifodasidagi o‘ziga xoslik sifatida baholanishi lozim. Ammo tarjima qanchalar aynan bo‘lsa, shunchalar ma‘qulligini ta‘kidlagan holda mavjud fikrning berilishida ta‘sirchanlikni oshirish uchun tarjimonlar tutgan yo‘lni ham qo‘llash mumkin.

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03
ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ
БУХАРСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ**

БУХАРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

АЗИМОВ УЛУГБЕК САМАДОВИЧ

**ПЕРЕДАЧА ПРОСТОГО ФОЛЬКЛОРИЗМА В УЗБЕКСКОМ И
АНГЛИЙСКОМ ПЕРЕВОДАХ ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЖАЛАЛИДИНА
РУМИ «МАСНАВИЙИ МАЪНАВИ» (НА ОСНОВЕ ПЕРЕВОДОВ
ДЖАМАЛА КАМАЛА И Р.А.НИКОЛСОНА)**

**10.00.06 – Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и
переводоведение**

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени доктора философии (PhD) по
ФИЛОЛОГИЧЕСКИМ НАУКАМ

Бухара – 2024

Тема диссертации доктора философии (PhD) зарегистрирована под номером №B2023.2.PhD/Fil3451 в Высшей Аттестационной комиссии.

Диссертация выполнена в Бухарском государственном университете.

Автореферат диссертации на трёх языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещён на веб-странице Научного Совета (www.buxdu.uz) и информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziyo.net).

Научный руководитель: Шарипова Лайло Фрунзеевна
доктор филологических наук, доцент

Официальные оппоненты: Муминов Файзулла Абдуллаевич
доктор филологических наук, профессор
Саидова Мухайё Умедилоевна
доктор философии по филологическим наукам, доцент

Ведущая организация: Термезский государственный университет

Защита диссертации состоится « 16 » ноября 2024 г. в 12⁰⁰ часов на заседании Научного совета DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 при Бухарском государственном университете. (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865221-29-14; факс: +99865221-27-07, e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Бухарского государственного университета (зарегистрировано за № 511). (Адрес: 200118, город Бухара, улица М.Икбол, 11. Тел.: +99865221-25-87.)

Автореферат диссертации разослан « 22 » октября 2024 года.
(Протокол рассылки за № 24-33 от « 22 » октября 2024 года).



Д.С.Ураева
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

З.И.Расулов
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

Ф.М.Хажиева
Председатель Научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, доцент

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы диссертации. В мировом литературоведении изучается использование устного народного поэтического творчества, по-разному протекающего в разные периоды развития письменной поэзии, а также поэзии каждого народа. У каждого поэта, у каждого народа есть свой фольклоризм, исследование которого является необходимостью. У каждого поэта, у каждого народа есть свой фольклоризм, изучение которого, последовательный анализ этого процесса с точки зрения сопоставления образцов переводной литературы, дает возможность изучить и научно интерпретировать общечеловеческие выводы, сделанные при поддержке простого фольклоризма, лежащего в основе переводного произведения с одного языка на другой, считающегося важным в основных задачах переводоведения и сравнительного литературоведения.

В мировом литературоведении систематическое изучение взаимоотношений фольклора и письменной литературы в различных направлениях во все времена приобретает одинаково актуальное научно-теоретическое значение. В частности, в сравнительном литературоведении, переводоведении определение статуса простого фольклоризма в оригинале и переводе, определение его места в художественности произведения способствуют развитию как литературы, так и литературоведения. Ведь, поскольку устная и письменная литература являются отдельной эстетической системой, и их взаимоотношения между собой приобретают преемственность, изучение этого на примере оригинала и перевода, в частности, узбекского и английского переводов “Маснавийи маънави” Джалалиддина Руми приобретает важное научно-теоретическое значение для определения таких вопросов, как выражение общих и отличающихся аспектов в восточном менталитете и западном мировоззрении.

Сегодня, когда в нашей стране проводятся масштабные реформы, и переводоведение, и сравнительное литературоведение обогащаются исследованиями в соответствии с требованиями времени, укрепление его научно-теоретических и практико-концептуальных основ становится приоритетом. Это также важно для развития литературы. "В сегодняшнее сложное время необходимо использовать силу литературы, чтобы найти путь к сердцам людей, вдохновить их на благородные цели"²³. В этом отношении важно уточнить поэтическую функцию простого фольклоризма в «Маснавийи маънави». Исследование мастерства поэта и переводчика в процессе превращения жанров пословиц, приветствий и проклятий, народных выражений в обычный фольклоризм-важная проблема, которая до сих пор не изучена вообще, что свидетельствует об актуальности темы диссертации.

Данная диссертация в определенной степени служит реализации задач,

²³Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг Алишер Навоий номидаги Ўзбекистон Миллий боғида барпо этилган Адиблар хиёбонининг очилишида сўзлаган нутки // Халқ сўзи. – Тошкент, 2020 йил, 21 май. №106(7608)

отраженных в Указах Президента Республики Узбекистан № УП-5850 «О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка» от 21 октября 2019 года, № УП-6084 «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в нашей стране» от 20 октября 2020 года, № УП-60 «О стратегии развития нового Узбекистана на 2022-2026 годы» от 28 января 2022 года, № УП-158 «О стратегии Узбекистан -2030» от 11 сентября 2023 года, Постановлениях № ПП-3775 «О дополнительных мерах по повышению качества образования в высших учебных заведениях и обеспечению их активного участия в масштабных реформах, проводимых в стране» от 5 июня 2018 года, № ПП-5117 «О мерах по выведению на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» от 19 мая 2021 года, Потановления Кабинета Министров Республики Узбекистан № 610 «О мерах по дальнейшему повышению качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях» от 11 августа 2017 года, а также других нормативно-правовых документов относительно данной сферы деятельности.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий республики I. «Социальное, правовое, экономическое, культурное, духовно-просветительское развитие информатизированного общества и демократического государства, развитие инновационной экономики.

Степень изученности проблемы. Взаимосвязь фольклора и письменной литературы неимоверно широка, и эта проблема охватывает такие вопросы, как роль устного народного творчества в становлении и развитии национальной литературы, существенные аспекты использования присущих ей изобразительных средств. Изучая этот вопрос на примере двух литератур, наряду с литературоведением, переводоведением, сравнительным литературоведением, устанавливается общность и различие в этом вопросе. Такие мировые переводоведы как Диониз Дюришин, Р.А.Невмарк, М.Ю.Дементьева, В.Н.Комиссаров²⁴ вели суждения и научно-теоретических проблемах данной отрасли. Исследования таких ученых как Г.Саломов, Н.Комилов, К.Жураев, И.Гофуров, К.Мусаев, Т.Жураев, М.Холбеков, М.Бакоева, Ш.Сирожиддинов²⁵ и других связанные с теорией и практикой

²⁴ Диониз Дюришин. Теория сравнительного изучения литературы. – М.: ПРОГРЕСС, 1979. – 320 с.; Newmark P. A. Textbook of Translation. London. 2002; Dementeva M.Y. Номинативно-когнитивный аспект семантики фразеологизма и слова. – М. Автореф. дисс.... канд.филол.наук., 2002; Komissarov V. N. Общая теория перевода. – М., 2003; Komissarov V. N. Современное переводоведение. – М. 2004.

²⁵ Саломов Ф. Мақол ва идиомалар таржимаси. – Т.: ЎЗР ФА нашриёти, 1961. – 159 б.; Саломов Ф. Таржима назариясига кириш.–Т.: Ўқитувчи, 1982. – 236 б.; Саломов Ф., Комилов Н. Дўстлик кўприклари: (Поэзия ва таржима). – Т.: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1979. – 224 б.; G'ofurov I., Mo'minov O., Qambarov N. Tarjima nazariyasi: Oliy o'quv yurtlari uchun o'quv qo'llanma - Toshkent: Tafakkur bo'stoni, 2012. – 216 б.; Мусаев К. Таржима назарияси асослари. – Т.: Фан, 2005. – 352 б.; Жўраев К. Таржима санъати. – Т.: Фан, 1982. – 60 б.; Жўраев К., Жўраев Э. ва бошқалар. Таржима назарияси ва амалиёти. – Андижон, 2008. – 116 б.; Холбеков М. Таржимашунослик ва таржима танқиди. – Т.: Наврўз, 2015. – 120 б.; Бакоева М. Инглиз ва Америка

перевода имеют важное значение для всестороннего развития отрасли.

Одним из явлений, вызванных влиянием фольклора на письменную литературу, является фольклоризм. Исследование феномена фольклоризма в узбекском литературоведении фактически происходило под влиянием литературоведения русского и родственных народов. Следовательно в мировом литературоведении, такие исследователи как П.С.Выходцев, Л.И.Емельянов, А.А.Горелев, Г.А.Левинтон, У.Б.Далгат²⁶ прокомментировали природу фольклоризма с научной точки зрения в ряде литературоведений.

В 80-е годы XX века в узбекском литературоведении началось теоретическое обоснование фольклоризма. Профессор Б.Саримсаков на основе особенностей узбекской литературы создал первую в узбекском литературоведении классификацию фольклоризма, в том числе и простого фольклоризма.

Простой фольклоризм на примере узбекской литературы исследовали И.Ёрматов, О.Сафаров, Д.Холикова, Л.Шарипова, С.Атажонов, Д.Хажиева; на примере каракалпакской литературы исследования вела Г.Бегмуратова²⁷. В этих исследованиях отдельно изучается роль простого фольклоризма в поэтике поэзии. Но роль и значение обычного фольклоризма в процессе перевода не изучены. Отсутствие исследований по этому поводу свидетельствует об актуальности темы.

В исследованиях таких ученых как Р.Файзуллаева, Б.Шамсиева, Х.Юсупова, Р.Косимова, М.Гадоева, О.Файзуллаев²⁸ исследован процесс перевода, в процессе которого изучена передача пословиц, приветствий,

адабиётдан ўзбек тилига шеърӣ таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари. – Т.: Фан, 2015. – 288 б; Сирождидинов Ш., Одилова Г. Бадиий таржима асослари. – Т.: Мумтоз сўз, 2011. – 164 б.

²⁶ Выходцев П.С. Русская советская поэзия и народное творчество. – Л., 1963; Емельянов Л.И. К вопросу о фольклоризме древней русской литературы // Русской фольклор. Т. 7. – М.-Л., 1962; Методологические вопросы фольклористики. – Л.: Наука, 1978; Горелев А.А. Введение в книгу: Русская литература и фольклор. – Л.: Наука, 1982; Левинтон Г.А. Заметки о фольклоризме Блока // Миф-Фольклор-Литература. – Л.: Наука, 1978; Далгат У.Б. Литература и фольклор – М.: Наука, 1981. – 303 с.

²⁷ Ёрматов И. Типология фольклоризмов в современной узбекской литературе (60-е начало 80-х годов) ҚД. – Т., 1985. – С.36-38; Сафаров О. Фольклор ва болалар адабиёти // ЎТА, 2003. – №6. – Б.20-27; Холикова Д. Ҳозирги ўзбек шеърӣтида фольклоризмлар // ЎТА, 2004. – №4. – Б.58-61. Шарипова Л. XX асрнинг 70-80-йиллари ўзбек шеърӣтида фольклоризм. – Тошкент: Фан, 2011. – 152 б.; Шу муаллиф. Шеърӣят ва фольклор. – Тошкент: Наврўз, 2019. – 204 б.; Атажонов С. Эркин Самандарнинг фольклоризмлардан фойдаланишдаги маҳорати: Ф.ф.ф.д. (PhD) дисс. – Урганч, 2021. – 159 б.; Хажиева Д. Эркин Воҳидовнинг фольклоризмдан фойдаланиш маҳорати: Ф.ф.ф.д. (PhD) дисс. – Урганч, 2023. – 139 б.; Бегмуратова Г.А. Мустақиллик даври қорақалпоқ романларида фольклоризмлар: Ф.ф.ф.д. (PhD) дисс. ... автореф. – Нукус, 2019. – 54 б.

²⁸ Файзуллаева Р. К проблеме передачи национального колорита в художественном переводе: Дисс. ... канд. филол. наук. – Тошкент: ИЯЛ АНРУз, 1972. – 225 с.; Шамсиева Б. Вопросы узбекского фольклора в зарубежном литературоведении: Дисс... канд. филол. наук. – Тошкент, 1994. – 207 б.; Юсупова Х. Ўзбек халқ оғзаки насри намуналарининг инглизча таржималарида миллий колоритнинг ифодаланиши (эртақлар, латифалар мисолида): Филол. фан. номз. дисс. – Тошкент, 2011. – 149 б.; Қосимова Р. Ўзбек тўй ва мотам маросим фольклори матнларининг инглизча таржимасида этнографизмларнинг берилиши: Ф.ф.ф.д.(PhD) дисс. – Тошкент, 2018. – 48 б.; Гадоева М. Инглиз ва ўзбек тилларида соматизмларнинг семантик-прагматик тадқиқи (фольклорнинг кичик жанрлари мисолида). Монография. – Бухоро: Дурдона, 2022. – Б.159-181. Файзуллаев О. Ўзбек фольклоридаги лингвокультура мисолида инглизча таржимада берилиши (болалар фольклори ва эртақлар мисолида): Ф.ф.ф.д.(PhD) дисс. – Тошкент, 2019. – 160 б.

проклятий. В данной работе впервые в монографическом порядке исследуется состояние перевода оригинальных простых фольклоризмов в процессе перевода произведения Джалалиддина Руми “Маснавийи маънави” на узбекский и английский языки, а также простые фольклоризмы, созданные переводчиками.

До сих пор «Маснавийи маънави» многократно изучается и интерпретируется мировыми литературоведами, в частности, узбекскими учеными. В этом отношении своеобразными считаются исследования таких ученых, как М.Сирож, Зарринкуб Абулхусайн И.Ибрагимова. В.Зиёмухаммедов, К.Туксанов, Г.Избуллаева²⁹. Однако, в отличие от этих исследований, в данном исследовании рассматривается передача простого фольклоризма в произведении в двуязычном переводе.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, где выполнена диссертация. Исследование выполнено в соответствии с планом научно-исследовательских работ Бухарского государственного университета по теме «Лексико-семантическая система языка, сравнительно-типологические исследования и проблемы литературоведения» рассчитанных на 2021-2025 годы.

Целью исследования является выявление передачи простого фольклоризма в узбекском и английском переводах произведения Джалалиддина Руми “Маснавийи маънави” на основе переводов Джамала Камала и Р.А.Николсона.

Задачи исследования:

сравнение сходств и различий в передаче простых фольклоризмов, возникших на основе пословиц, выражений, приветствий, проклятий в узбекском и английском переводах «Маснавийи маънави»;

размышление о роли простых фольклоризмов в произведении, о методах, используемых переводчиками при его переводе;

объяснение места простого фольклоризма в оригинале, не указанного в узбекском и английском переводе, и, наоборот, наличие простых фольклоризмов в переводе, не указанных в оригинале;

определение места простого фольклоризма в композиции, сюжете “Маснавийи маънави”; мастерства переводчиков в передаче простых фольклоризмов, основанных на пословицах, приветствиях, проклятиях.

Объект исследования. В диссертации выбраны оригинал произведения «Маснавийи маънави» Джалалиддина Руми, переводы Джамала Камала на узбекский язык и Р.А.Николсона на английский язык.

²⁹ Сирож М. Мавлоно Балхий ва падараш. Таъсири “Маъориф” бар “Маснавийи маънавий”. – Қобул, 1340 х. – 118 с.; Ibrohimova I.H. Myuvlana Jalaladdin Ruminin “Masnavi-ye ma’navi” asari islami tasavvufunin asasiy geynaglarundan biri kimi: falsafa ilmlari namizadi alimlik darajasi almag uchun taqdim edilmish diss...avtoref. – Vaku, 2005. – 33 s.; Зиёмухаммедов Б. Комилликка элтувчи китоб. – Тошкент: Турон-икбол, 2006. – 350 б.; Тўхсанов Қ. “Маснавий” сабоқлари. – Тошкент: Фан, 2008; Тўхсанов Қ. “Маснавий” сабоқлари. – Тошкент: Маънавият, 2010; Избуллаева Г.В. Жалалиддин Румий асарларида юксак маънавиятли шахс тарбияси. – Тошкент: Фан, 2015. – 208 б.

Предметом исследования является передача простого фольклоризма в узбекском и английском переводах произведения Джалалиддина Руми “Маснавийи маънави” Джамала Камала и Р.А.Николсона.

Методы исследования. В освещении темы исследования использовались методы сравнительно-типологического, историко-сравнительного, аналитического, дескриптивного, классификационного, статистического анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

доказано, что в произведении Джалалиддина Руми “Маснавийи маънави” простые образцы фольклоризма, возникающие на основе пословиц, выражений, приветствий, проклятий проявляются в приоритете раскрытия идеи произведения, осмысления содержания повествований, совершенствования выводов поэта, построения композиции и сюжета произведения, развития поэтической задачи и значения;

выявлена функциональная эффективность таких методов перевода, как нахождение альтернативы, дословный перевод, добавление слова, опускание слова, модуляция, приблизительный перевод в переводе «Маснавийи маънави» узбекского переводчика Джамала Камала, калькирование, нахождение альтернативы, опускание слова, добавление слова, транслитерация, использование синонимичных слов у Р.А.Николсона;

обосновано, что в творчестве обоих переводчиков перевод простых фольклоризмов, возникшие на основе пословиц в оригинале, возникли на основе национально-культурного образа жизни, мировоззрения, нравственно-воспитательных взглядов, психологии, этнофольклористических факторов;

аргументировано в литературном аспекте, что проклятия и приветствия выражены соответственно слову Создателя и исламской философии, что два выраженные иногда в форме приветствий на самом деле является проклятием, что проклятие на самом деле является приветствием, что они могут переноситься друг другу, а также доказано, что в переводе процесс восстановления идет на основе таких принципов, как сохранение средств повествования, целостность голоса автора и переводчика, приоритет универсальных аспектов.

Практические результаты исследования:

установлено и на примерах доказано, что простой фольклоризм возникает на основе пословиц, поговорок, приветствий и проклятий, играет важную роль в более глубоком выражении идеи, содержания художественного произведения;

прояснено то, что в процессе перевода, если простой фольклоризм, основанный на пословице, существует в оригинале, переводчик должен умело использовать варианты пословиц, встречающиеся в языке перевода, а также то, что узбекские и английские переводчики в основном правильно подходили к данному аспекту;

продемонстрировано, что фольклоризм, основанный на выражении, приветствии и проклятиях, является простым фольклоризмом, что выражение

не всегда сохраняется, что с помощью простого фольклоризма, порожденного приветствиями и проклятиями, делаются поучительные выводы; что в процессе перевода фольклоризм должен подбираться соразмерно значению в оригинале, что оба переводчика являются мастерами в этом отношении.

Достоверность результатов исследования определяется четкой постановкой проблемы, опорой на теоретические соображения ученых, доказательностью выводов, сделанных в ходе исследования на основе достижений современной переводоведения, такими методами, как сравнительно-типологический, историко-сравнительный, аналитический, дескриптивный, классификационный, статистический; внедренностью теоретических идей и результатов в практику, подтверждением полученных выводов уполномоченными организациями.

Научная и практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется исследованием существующих проблем в области переводоведения, изучением национально-культурных особенностей новых направлений и тем, возникших в литературоведении, а также тем, что основные аналитические выводы и обобщения которых опираются на достижения узбекского переводоведения, сравнительного литературоведения, фольклористики, приобретают особую теоретическую значимость в научном анализе места простого фольклоризма в художественном произведении.

Практические результаты исследования определяются тем, что они могут быть использованы при проведении занятий по фольклористике, сравнительному литературоведению, переводоведению для студентов всех курсов системы образования, то есть при чтении лекций, прохождении спецкурса, практических занятий и семинаров, они также могут быть подробно использованы при создании учебных пособий, учебников, комплексов, словарей терминов по этим дисциплинам, для пропаганды и агитации в средствах массовой информации о простом фольклоризме в “Маснавийи маънави”, обретении ими уникальности в переводе.

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, полученных на основе передачи простых фольклоризмов в узбекском и английском переводах произведения Джалалиддина Руми “Маснавийи маънави” в переводах Джамала Камала и Р.А.Николсона:

научные выводы о том, что в произведении Джалалиддина Руми “Маснавийи маънави” простые образцы фольклоризма, возникающие на основе пословиц, выражений, приветствий, проклятий проявляются в приоритете раскрытия идеи произведения, осмысления содержания повествований, совершенствования выводов поэта, построения композиции и сюжета произведения, развития поэтической задачи и значения были использованы в реализации фундаментального научного проекта № ОТ-F1-029 «Роль согдийского языка и письменности в истории узбекской государственности» выполненного в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы (Справка № 04/1-2670

Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы от 13 декабря 2023 года). В результате обогащены новым научно-теоретическим ресурсом, информацией для создания отраслевых словарей, основанных на сопоставлении сходств и различий пословиц и поговорок в двух языках, а также широко использованы теоретические и практические материалы, касающиеся разумного использования пословиц и выражений на обоих языках в процессе перевода художественных произведений;

выводы по функциональной эффективности таких методов перевода, как нахождение альтернативы, дословный перевод, добавление слова, опускание слова, модуляция, приблизительный перевод в переводе «Маснавийи маънави» узбекского переводчика Джамала Камала, калькирование, нахождение альтернативы, опускание слова, добавление слова, транслитерация, использование синонимичных слов у Р.А.Николсона были использованы в международном проекте Erasmus+ Европейского Союза 561624-ERR-1-2015-UK-EPPKA2-SVNE-SP-ERASMUS+ SVNE IMEP: «Модернизация и интернационализация процессов системы высшего образования в Узбекистане» выполненного в Самаркандском государственном институте иностранных языков в 2016-2018 годах (Справка № 100/02 Самаркандского государственного института иностранных языков от 8 августа 2023 года). В результате благодаря простому фольклоризму в произведении «Маснавийи маънави» и его двуязычному переводу было достигнуто улучшение поставленной в проекте цели.

выводы и результаты, связанные с тем, что в творчестве обоих переводчиков перевод простых фольклоризмов, возникшие на основе пословиц в оригинале, возникли на основе лингвистических и экстралингвистических факторах, таких как национально-культурный образ жизни, мировоззрение, нравственно-воспитательные взгляды, психология, этнофольклористические, этнолингвистические, лингвосоциологические, лингвокультурологические факторы были использованы при подготовке сценариев телепередач «Актуальная тема», «Ассалом Бухоро», «Язык - отражение нации» Бухарской областной телерадиокомпании (Справка № 1/253 Бухарской областной телерадиокомпании от 11 октября 2022 года). В результате усовершенствовано содержание материалов, подготовленных для этих телепередач, достигнуто их обогащение научными доказательствами, что обеспечило научно-популярную ценность передачи.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были представлены и обсуждены на 9, в том числе 4 международных и 5 республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. Всего по теме исследования опубликовано 16 научных работ, в частности, 7 статей в научных изданиях, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан к публикации основных научных результатов докторских диссертаций, из них 4 в республиканских и 3 в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы, общий объем составляет 150 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во вводной части обоснована актуальность и необходимость темы, указана ее соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики, указана степень изученности проблемы, связь работы с планами научно-исследовательской работы высшего учебного или научно-исследовательского учреждения, в котором выполнена диссертация, изложены цель, задачи, объект, предмет, методы, научная новизна и практические результаты исследования, также раскрыта достоверность результатов исследования, научная и практическая значимость полученных результатов, представлена информация о внедренности результатов исследования в практику, апробации, опубликованных работах и структуре диссертации.

Первая глава диссертации под названием “Проблема передачи простого фольклоризма в переводе” состоит из двух разделов. Первый раздел называется “Проявления простого фольклоризма в произведении *“Маснавийи маънави”* в его узбекском и английском переводах”. В нем анализируется происхождение простого фольклоризма на основе пословиц, поговорок, приветствий и проклятий, а также происхождение и состояние простого фольклоризма в переводе. Простые фольклоризмы по-разному встречаются в узбекском и английском переводах произведения, в ходе перевода переводчик также может образовывать простые фольклоризмы тут необходимо признать, что есть и простые фольклоризмы, созданные переводчиком. В «Маснавийи маънави» использовались простые фольклоризмы с целью пропаганды добра, обличения зла. В «Маснавийи маънави» простые фольклоризмы использовались для двух целей:

1. Выбор пословицы, очень близкой по содержанию к оригиналу обычного фольклоризма, возникшего на основе пословицы.
2. Выбранная пословица должна уметь выполнять поэтическую задачу в оригинале даже в процессе перевода.

Простые фольклоризмы, возникающие на основе приветствий, в основном пропагандируют добро; в то время как простые фольклоризмы, созданные на основе проклятий, представляют собой простые фольклоризмы, созданные с целью разоблачения передают читателю выводы поэта, в частности переводчика. Пословица и поговорка также могут вызывать два типа простого фольклоризма в зависимости от цели использования. В «Маснавийи маънави» поэт смог одинаково использовать простой фольклоризм в двух проявлениях.

Поэт, применяя народную пословицу, в процессе создания простого фольклоризма может опускать определенную часть пословицы, изменять

слова в пословице. Это связано с такими явлениями, как размер, рифма, цель выражения, так что задача переводчика становится еще более сложной. Он также может не поддерживать простой фольклор, когда это необходимо. В большинстве случаев при сохранении простого фольклоризма, когда одна народная пословица заменяется другой, то есть народной пословицей, к которой относится переводной язык, у нее будут следующие функции:

1. Необходимо выбрать иноязычную пословицу, очень близкую по содержанию к оригиналу пословицы, породившей простой фольклоризм.
2. Выбранная пословица должна уметь выполнять поэтическую задачу в оригинале даже в процессе перевода.

Причина, по которой перевод Р.А.Николсона-это прозаический перевод, заключается в том, что дословный перевод оправдывает себя, и переводчик не испытывает таких же трудностей, как поэтический перевод. Но из-за того, что оригинал написан в стихотворной форме, возникают определенные трудности и с прозаическим переводом. Это связано с синтаксическим построением предложения. Причина, по которой перевод на узбекский язык выполняется поэтически, заключается в следующих дополнительных трудностях:

1. Соответствие размеру.
2. Обеспечение того, чтобы пословица, выбранная в процессе перевода и преобразованная в простой фольклоризм, соответствовала рифме. Этот процесс доказывает, что роль переводчика так же ответственна, как и у поэта.

Обращая внимание на то, что ученый Б.Жураева говорит, что «Фраза – Это устойчивое словосочетание, построенное на основе образа»³⁰, образное выражение должно быть изучено литературоведением. «Использование фраз в фольклоре и письменной поэзии может проложить путь к важным выводам для нашего литературного исследования, если они будут изучены в соответствии с их поэтической целью»³¹.

Важно отметить, что фраза также исследуется в литературоведении с разных сторон. Немаловажным процессом является и изучение ситуации передачи в переводе простого фольклоризма, возникшего на основе фраз.

Перевод «Маснавийи маънави» на узбекский и английский языки является важным событием, а сохранившиеся в переводе простые фольклоризмы, созданные Джалалиддином Руми на основе пословиц, фраз, проклятий и приветствий свидетельствуют о высоком мастерстве переводчиков.

Второй раздел первой главы называется «Особенности передачи простого фольклоризма в переводе». В нем излагается то, что простой фольклоризм встречается следующим образом, в зависимости от его наличия как в оригинале, так и в переводе:

1. Существующий в оригинале простой фольклоризм сохраняется и в

³⁰ Жўраева Б. Ўзбек халқ мақоллари шаклланишининг лингвистик асослари. – Тошкент: Академнашр, 2019. – Б.15.

³¹ Шарипова Л. Шеърят ва фольклор. – Тошкент: Наврўз, 2019. – Б.28.

переводе.

2. Имеющийся в оригинале простой фольклоризм в переводе не сохранился.

3. При условии того, что не имеется в оригинале, поэт в переводе дает мысль при помощи пословиц, поговорок, приветствий, проклятий, переводчик формирует простой фольклоризм.

Поскольку только зная два языка, нельзя добиться успеха в художественном переводе. Преодоление трудностей перевода требует от переводчика огромного опыта и способностей. Английский ученый Х.Савори был прав, когда перечислил проблемы художественного перевода, их взаимоисключающие требования³². Исследователь О.Файзуллаев отмечает, что в процессе перевода переводчики используют определенные методы³³. В своей диссертации ученый Р.Касимова также пишет о переводах узбекских этнографизмов на английский язык, уделяя особое внимание применяемым методам перевода³⁴. На примерах можно доказать, что некоторые из этих методов пригодились в процессе перевода “Маснавийи маънави” на узбекский и английский языки.

Жалолоддин Руми персидскую половицу “*Ақл қувват гирад аз ақли дигар*”³⁵ использовал по требованию размера и ситуации в разных местах и по-разному, формируя простой фольклоризм:

*Ақл қувват гирад аз ақли дигар,
Найшакар комил шавад аз найшакар?*³⁶

Джалалиддин Руми в этом разделе рассказывает своим читателям о симптомах болезни, о том, что она может служить основой для достижения высоких уровней зрелости и поднятия до определенных высот. Возникает вопрос, подходит ли эта ситуация всем. Если обратить внимание в комментариях, написанных на «Маснавийи маънави», то это обстоятельство объясняется следующим образом: “В 2257-2265 байтах говорится, что боль вызывает бодрствование и духовную чистоту. В глазах мавлано эта боль ясна и является болью мудрецов. Но не всякая боль и болезнь могут способствовать очищению (чистоте) души и чистоте пагубности”³⁷. В разделе произведения о том, что “Пророк увидел больного, догадался что он допустил бестактность в молитве» этот простой фольклоризм переводчик переводит таким образом и народная пословица дается почти точно:

Чун ақллардин ақл қувват олар,

³² Саломов Ф., Комилов Н. Дўстлик кўприклари: (Поэзия ва таржима). – Т.: Адабиёт ва санъат, 1979. – В.33-34.

³³ Файзуллаев О. “Ўзбек фольклоридаги лингвокультуремаларнинг инглизча таржимада берилиши (болалар фольклори ва эртақлар мисолида): Ф.ф.ф.д. (PhD) дисс. – Тошкент, 2019. – 160 б.

³⁴ Қосимова Р. Ўзбек тўй ва мотам маросим фольклори матнларининг инглизча таржимасида этнографизмларнинг берилиши. Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертацияси. – Тошкент, 2018. – 48 б.

³⁵ S.Haim.Persian-English proverbs. – Tehran, 1956. – P.301.

³⁶ Мавлоно Чалолуддин Муҳаммади Балхӣ. Маснавийи Маънавий. Нашри Замон, 2001. – С.174 (Бу kitobdan olingan keyingi misollarda sahifasini keltirish bilan cheklanamiz).

³⁷ Маснавийи Маънавий. Камолитдин Хусайн Хоразмий, Карим Замоний. Мукамал Шарҳ. 2-китоб 10-жуз. – Б.115.

*Найшакар ёнида ўсгай найшакар*³⁸.

Поэт пишет “найшакар найшакар туфайли комил бўлади” (от сахарного тростника рождается сахарный тростничок – свободный перевод), а Жамол Камол переводит как “найшакар ёнида найшакар ўсади” (рядом с сахарным тростником вырастает сахарный тростничок - свободный перевод). В 1-строке бейта есть простой фольклоризм, как в оригинале, так и в узбекском переводе. Очевидно, что узбекский переводчик выбирает творческий метод перевода. Исследователь М.Джавбуриев отметил, что в творческом переводе должна быть норма³⁹. Узбекский переводчик сумел сохранить норму, так как использовал множество различных методов перевода, в том числе творческий метод перевода, из-за большого объема произведения. Английский переводчик, с другой стороны, мало использовал творческий метод перевода. На этом этапе он не смог сохранить простой фольклоризм, но смог придать значение оригиналу, используя дословный метод перевода. В переводе предыдущих стихов Р.А.Николсон выразил персидскую пословицу «*Ақл қувват гурад аз ақли дигар*», как «the mind is helped by minds», то есть в виде «Ум помогает уму» в то время как в переводе вышеупомянутых стихов он перевел пословицу как “Mind gains strength from another mind”, что означает” разум получает силу от разума“. Но в переводе английская пословица не выражена

*Mind gains strength from another mind:
the sugar-cane is made perfect by the sugar-cane*⁴⁰.

При внимательном рассмотрении можно почувствовать, что в переводе Жамола Камола полностью сохранилась оригинальная мелодичность и созвучие.

Английский переводчик Р.А.Николсон здесь интерпретирует каждое слово в стихах, приводя его в английских вариантах. Стоит отметить, что английский переводчик также проделал очень большую, кропотливую работу.

В этом разделе, помимо пословиц и поговорок, на примерах доказываются особенности в процессе перевода простых фольклоризмов, возникших на основе приветствий и проклятий. В процессе перевода узбекский переводчик эффективно использовал такие приемы, как поиск альтернативы, дословный перевод (калькирование), перевод с добавлением слов или, наоборот, опускание слов, творческий перевод, модуляция, перевод с приближением значения, английский переводчик использовал метод поиска альтернативы, добавления и перевода слов или, наоборот, опускания слов.

³⁸ Жалолитдин Румий. Маснавийи маънавий. Форсийдан Ўзбекистон халқ шоири Жамол Камол таржимаси. – Тошкент: Meriyus, 2010. – Б.197 (Bu kitobdan olingan keyingi misollarda faqat beti keltiriladi).

³⁹ Жавбуриев М. Бадий таржимада миллий характер ва тарихий давр колоритини қайта яратиш (О.Ёқубовнинг Улуғбек хазинаси тарихий романининг немисча таржимаси мисолида): Филол.фан. номз. ...дисс. – Тошкент, 1991. – 202 б.

⁴⁰ The Mathnawí of Jalálu'ddín Rúmí. (2011). Book I-VI. Translation by R. A. Nicholson. University of Cambridge. – P.137 (Bu kitobdan olingan keyingi misollarda betini keltirish bilan kifoyalanamiz. Shuningdek, o'zbekcha tarjimadan farqli o'laroq inglizcha tarjimada besh daftar alohida-alohida nashr qilingani bois betidan oldin qaysi daftardan olingani raqam orqali ifoda etiladi).

Следует отметить, что метод, который он чаще всего использует в процессе перевода, - это дословный (калькирование) перевод.

Вторая глава диссертации называется "Простой фольклоризм, возникший на основе пословиц в узбекском и английском переводах произведения "Маснавийи маънави" и состоит из двух разделов. Первый раздел называется "Место простых фольклоризмов, основанных на пословицах, в оригинальности и переводе". В этом разделе исследуется вопрос о том, существует ли на самом деле простой фольклоризм, основанный на пословицах, и если да, то какое уподобление может быть дано узбекским и английским переводчиками. Простой фольклоризм занимает особое место в поэтике художественного произведения. В процессе перевода на узбекский и английский язык своеобразие приобретает и передача простого фольклоризма. Многие народные пословицы также были уместно использованы в "Маснавийи маънави" Джалалиддина Руми. В частности, они часто использованы в стиле "чўянда ёбанда бувад":

*Чуст ўро, то-и чун банда бувад,
Лочарам чўянда ёбанда бувад (ст 52).*

Эта пословица, приведенная в разделе "Когда посол предстал перед Амиром аль-муъминин Умар Разияллоху Анху и увидел его способности" из "Первой тетради, переводится Жамолом Камалом следующим образом:

*Кошки қул бўлсам Умарга, дерди ул,
Излаган топгай, деган гап тўғридур.*

Эти строки английский переводчик дает следующим образом:

He sought him that he might be as a slave to him:
inevitably the seeker is a finder (1-91-bet).

Очевидно, Р.А.Николсон использовал английский вариант персидско-таджикской пословицы в стиле "The seeker is the finder". Простой фольклоризм, созданный поэтом, был сохранен переводчиками, исходя из возможностей языка перевода.

Камолиддин Хусайн Хорезми, Карим Замони в "Совершенном комментарии" произведения пишут: "Римский посол искал аудиенции Умара потому как хотел служить ему. Потому как ищущий (жуянда) и есть находящий (ёбанда). Вторая строка бейта соответствует приказу Умара "Ман талаб ва жадда важада" (Найдет тот, кто рьяно ищет). Этот хадис на персидском звучит как "жўянда ёбанда бувад" и стало поговоркой". Этот комментарий подтверждает два наших вывода:а:

1. Хадисы со временем породили определенные пословицы.

2. Руми в большинстве случаев использовал эти пословицы для выражения своих исламских мыслей, для более глубокого выражения, создавая простые фольклоризмы. По этой причине рецензенты смогли более четко прокомментировать свои мысли в процессе комментария.

В процессе перевода Жамол Камол использовал встречающуюся среди узбекских пословиц пословицу «Излаган имкон топар, изламаган баҳона» ("Кто ищет, найдет возможность, а не ищущий лишь отговорки). Но

Пословица употреблялась не имеено, в сокращенном виде, в соответствии с весом и возможностями рифмы. Простой фольклоризм, порожденный поэтом, занимал важное место в восприятии философии, связанной душевным оком

Этот простой фольклор служил связующим звеном между несколькими разделами, путем для решения узлов. Посол Рима чувствует одновременно и привязанность, и страх, когда видел Умара, спящего под деревом. Поэт мастерски подчеркивает, что противоречивые чувства могут возникать вместе, то, что величие Умара на самом деле является величием самого Аллаха, что ищущий близости с Аллахом, когданибудь достигнет этого. Два переводчика, особенно Жамол Камол, смогли сохранить в переводе данное состояние. Сохранение в переводе простого фольклоризма, созданного поэтом, сыграло важную роль в передаче состояния.

Второй раздел второй главы называется *“Мастерство переводчика в передаче простых фольклоризмов, возникших на основе пословиц”*. В нем взаимно сравниваются простые фольклоризмы, созданные на основе пословиц, содержащиеся в оригинале и двуязычном переводе, и раскрывается мастерство переводчиков.

Из каждой строки Руми понятно, что его мышление, наряду с “Кораном”, “Хадиси Шариф”, заимствовано из фольклора, в том числе из народных пословиц.

Поэт иногда использует именно пословицу, а иногда пишет подражая пословице, сочиняя афоризмы. Таких моментов довольно много в “Маснавийи маънави”, и они служили обогащению произведения, усилению поэтических умозаключений, единству композиции произведения, доказательству действительности, более глубокому проникновению их в народные умы, в то же время порождали простые фольклоризмы. В разделе “Ответ петуха собаке” из “Третьей тетради”, поэт выражает увеличивающееся бедствие того, кто обходит беду, исходящую от Аллаха, то есть, когда беда приходит, человек должен вспоминать Аллаха и просить Его достойно пройти через испытание.

Мар сагонро ид бошад марги асб,

Рӯзии вофир бувад бечаҳду касб (стр-300).

В бейте поэт создает узел взаимосвязанных разделов, цитируя пословицу «Смерть лошади – праздник собаки». Голодной собаке петух сообщает о смерти сначала лошади, затем верблюда, а затем раба, говоря ей, что у нее есть готовая еда. В этой реальности, которая длилась несколько разделов, ходжа спасает только себя от беды, перекладывая ущерб на других, но не извлекает уроков из того, что беда каждый раз становится больше, не покидая его. В конце концов беда поражают самого ходжу. Чтобы выразить негатив в событиях, поэт использует простой фольклоризм:

От ўларкан, итга байрамдир мудом,

Бемашаққат сенга юзлангай таом (стр-341).

В персидско-таджикском языке есть пословица “Марги хар нишоти саг аст”⁴¹. Но поэт использовал ее не как “марги хар”, а в форме “марги асп” как в книге пословиц. Мы думаем, что такой подход лучше всего использовать, для чтобы выразить победу злых сил, беды и скажем, пагубности. Жамол Камол смог сохранить пословицу «Смерть лошади – праздник собаки»⁴², потому что в нашем языке есть такая пословица. Также это соответствует размеру.

The horse's death will be a feast-day for the dogs:
there will be abundant provender without toil or earning (стр - 209).

А на английский это переведено именно так, то есть дано в варианте “Смерть лошади – праздник собаки”. В то время как в оригинале и в узбекском переводе есть простой фольклоризм, в английском переводе нет пословицы. Р.А.Николсон дословно перевел пословицу, не выбрав вариант из английской пословицы.

В мировой науке о пословицах больше сходства, чем различий. Особенно естественно, что пословицы народов, схожих по условиям жизни, обычаям, религии, близки друг другу. Пословицы продолжают передаваться от одного народа к другому. Этот процесс происходит двумя способами:

1. Непосредственно. В результате сосуществования двух народов, во взаимоотношениях пословица одного народа переходит к другому.
2. Посредственно. При переводе, исследовании фольклора, письменной литературы одного народа пословица одного народа переходит к другому. Этот случай доказывает важность простого фольклоризма.

Третья глава диссертации называется «Простые фольклоризмы, возникшие на основе фраз, приветствий, проклятий в узбекском и английском переводах «Маснавийи маънави»» и состоит из трех разделов. Первый раздел главы называется «Простые фольклоризмы, возникшие на основе фраз». Поэзия постоянно, прямо и косвенно использует фольклор. Фраза-это единица, готовая к употреблению в языке, считающаяся эквивалентной слову, которую необходимо изучать как лингвистике, так и литературоведении. Его часто изучала лингвистика, но литературоведение его подробно не исследовало. В ходе изучения ситуации передачи в переводе обычного фольклоризма было замечено, что сохранению в переводе того вида, который возник на основе выражений, уделялось не так уж много внимания.

Выражение «жон берди» ("отдал жизнь") является омонимичным и используется в двух разных значениях. 1. Умер, погиб. 2. Подарил жизнь⁴³. При исследовании на примерах того, как этот омоним возник на самом деле, в узбекском и английском переводах, какова поэтическая функция простого фольклоризма, порожденного этой фразой, было выявлено следующее обстоятельство:

1. Простой фольклоризм, возникший на основе выражения “дал жизнь”, существует в оригинале-его, в узбекском переводе именно нет.

⁴¹ Зарбулмасал ва мақолҳои тоҷикӣ. Нашриёти Давлатии Тоҷикистон, 1960. – С.117.

⁴² O‘zbek xalq maqollari – Toshkent: Sharq NMAK, 2019. – B.86.

⁴³ Shu kitob. – B.95-96.

Сохранено на английском языке.

2. Простого фольклоризма, возникшего на основе выражения “дал жизнь”, в оригинале нет, есть в узбекском и английском переводе.

3. Простой фольклоризм, возникший на основе выражения “дал жизнь”, существует как в оригинале, так и в узбекском и английском переводе..

4. Простой фольклоризм, возникший на основе выражения “дал жизнь”, существует в оригинале, в узбекском переводе. Но не существует в английском переводе.

5. Простой фольклоризм, возникший на основе выражения “дал жизнь”, на самом деле не существует в оригинале, в английском переводе, но есть в узбекском переводе.

Поэт омонимичное значение “жон ато қилди” (вдохнул жизнь) фразы “жон берди” (дал жизнь) использует лишь в отношении Аллаха. В нижеследующем бейте имеется значение “жон бағишлади” (вдохнул жизнь):

*Он ки танро қон диҳад, то ҳай шавад,
Гар намиронад, зиёнаш кай шавад?*

Для суфия, который задается вопросом, почему Аллах дарит жизнь и снова забирает ее, поэт, приводя ряд ответов, на самом деле отвечает на вопрос, который мучил все человечество. Объясняя, что все создано противоречием, что жизнь построена на этом противоречии, поэт выражает истины жизни с языка судьбы:

*Улки жон берди тирилтди танни ул,
Танни гар ўлдирмас эрса, не бўлур?*

Вопрос, заданный суфием в этом разделе, - это вопрос, с которым сталкиваются многие люди науки в мусульманском мире. Поэт писал: "Аллах всемогущ, но зачем он сам пишет судьбы, за что назначает наказание. Ведь все происходит по воле Аллаха"! В следующем разделе он объясняет, что у всего есть противоречие, причина противоречия-это различие между хорошим и плохим. Простой фольклоризм, образованный на основе фразы, в английском переводе дается так:

*He who gives the body a soul that it may live –
how would He be a loser if He did not cause it to die?*

Простой фольклоризм, использованный в значениях “дал жизнь” – “подарил жизнь”, “вдохнул жизнь” в английскоя языке использовано в значении “gives the body a soul”, то есть “вдохнул жизнь в тело”.

Второй раздел третьей главы называется «*Мастерство поэтов и переводчиков в создании простого фольклоризма из приветствий*». В нем говорится, что молитвы на нашем языке бывают двух видов: «некдуо» и «баддуо». В узбекском языке есть много примеров того и другого. В фолькористике как жанр *некдуо* изучается как приветствие или благословление, а *баддуо* как проклинание. Но в народе баддуо называют проклятием, приветствия называются “дуо”.

Если в письменной литературе используются народные пословицы,

поговорки, приветствия и проклятия, то возникает простой фольклоризм, который в литературоведении изучается только на примере пословицы, поговорки. Однако, как этот процесс происходит в переведенных работах, практически не исследовано.

Очевидно, что этот образец жанра относящийся в фольклору и основанный на магии слова произносился в качестве «дуа» благожелательными людьми (некбин). Народные приветствия приходя в составе литеартуры, превратились в простые фольклоризмы.

Приветствие «омон бўл» (будь здоров) - один из самых распространенных. Но он также может использоваться с собственным дополнением. В то время как глагол «асрагин» (храни) произносится в смысле просить Аллаха, приветствие «омон бўл» («будь здоров») может применяться к людям, в художественной литературе-к животным, птицам и даже неодушевленным предметам. От кого просят, остается тайной, только есть сама мольба. В «Первой тетради» есть «История о том, как халиф увидел Лайли». В этом рассказе говорится:

*Домани ў гир зутар, бегумон,
То раҳӣ дар домани охирзамон. (стр-26).*

В оригинале слово «доман» использовано два раза. Однако Жамол Камол используя это слово всего лишь раз, смог достичь значения оригинала:

*Доманидин тут уни сен, бегумон,
Офати охирзамондин бўл омон (стр 20).*

Если обратить внимание на оригинальный текст, автор проделал отличную игру слов. В то время как слово «доман» в первой строке пришло в значении «подол», это слово было выражено в следующей строке в значении «конечная часть чего-либо».

*Lay hold of his skirt most quickly without misgiving
that you may be saved in the skirt (end) of the last days (of the world)(1-64-bet).*

Английский переводчик пытался сохранить порядок как и в оригинале. “Доман-подол-skirt” в предыдущей строке, слово “skirt” в следующей строке использовалось как “край, граница чего-либо”, но в современном английском языке второе значение не используется. На данный момент используется слово “outskirts”. В узбекском переводе, очевидно, что приветствия используются в форме “оставайся цел в беду конца света”. Но поэт, создавая простой фольклоризм, говорит, что есть условие выживания даже во время конца света. Поэт подчеркивает, что святой-это тень Аллаха на Земле, за которую нужно держаться. Рассказ заканчивается так:

*Хок шав мардони Ҳақро зери по,
Хок бар сар кун ҳасадро ҳамчу мо. (стр - 26).*

Если в оригинале говорится “Марди ҳақнинг оёғи ости тупроғ бўл”, в узбекском варианте есть некоторое отличие:

*Марди Ҳақ бўл, бўл ҳасаддин безубор,
Бизга ўхшаб сен уни тупроққа қор (стр-21).*

Английский переводчик предпочел использовать слово “dust” вместо

слова “почва”. Однако содержание в основном сохранено.

Become dust under the feet of the men of God;
throw dust on the head of envy, even as we do (стр 1-65).

Первая строка вышеупомянутого бейта является приветствием и возник простой фольклоризм. Поэт желает лирическому герою быть свободным от зависти. В этот момент автор размышляет о том, как он сам пошел по этому пути, говоря, что зависть должна быть зарыта в почву. Узбекский переводчик утверждает, что человек, свободный от зависти, - это настоящий храбрец Аллаха. Тут выражается степень святого.

В третьем разделе главы, который называется «*Передача в переводе простых фольклоризмов, основанных на проклятии*» исследуется процесс перехода от оригинала к переводу простых фольклоризмов, основанных на проклятии.

В “Девону луготут турк” Махмуда Кашгари слово «*қаргалди*” интерпретируется так: “*қаргалди, лаънатланди*”⁴⁴. Великий лингвист приводит пример “Жак был проклят”, которое дано переводчиком как “Шайтон қарғалди” (был проклят шайтан). Известно, что проклятие применяется только к дьяволу. Но в нашем народе слово “будь проклят” применяется к человеку, который подобен дьяволу или, когда сильно страдает, к вещи, животному, реальности.

Жанр проклятия, характерный для фольклора, изучен, исследуются определенные аспекты. Но есть также относительность, когда мы говорим приветствия или проклятия. Ученый Л.Шарипова говорит, что стоит серьезно задуматься о приветствиях или проклятиях, называемых молитвами. Она подчеркивает, что проклятие на самом деле может быть приветствием или наоборот, указывая на то, что они могут передаваться друг другу. Она подтверждает свою точку зрения примерами. Мнения ученой крайне уместны. Если вы произнесете проклятие «Да исчезнет имя войны», на самом деле это проклятие приносит пользу человечеству. Так что важно, почему, кому, когда произносится «дуа» и кто ее произносит.

Великий поэт Жалолоддин Руми творчески использовал два жанра фольклора, создав простой фольклоризм. Прежде всего, следует сказать, что отношение поэта к этим двум жанрам существенно отличается от отношения многих поэтов. Руми справедливо применяет проклятия и приветствия к слову Создателя, исламской философии. То, что дуа приобретает относительную сущность, рождает очень уместное рассуждение.

*Гар десанг, умринг узоқ бўлсин, улар,
Шодланиб, дилхуш бўлиб, яйраб кулар.
Бўйла қарғишни дуо деб ўйлагай,
Кўз очиб, фикр айламоқни билмагай.
Охиратдин қилча огоҳ бўлса, шул
Айтганинг бўлсин ўзинга, дерди ул.*

⁴⁴ Mahmud ibn Husayn ibn Muhammad Qoshg'ariy. Turkiy so'zlar devoni (Devonu lug'oti-t-turk). 3 jildlik. 2-jild. – Toshkent: Mumtoz so'z, 2016. – B.156.

Благословение человека «Живи долго» на самом деле является примером *некдуо*, то есть жанра приветствия или благословения. Но это и есть проклятие, потому что, по мнению поэта, чем дольше человек живет, тем больше грехов он совершает. Когда он понял, как будет страдать в загробной жизни за свои грехи, он сказал: “Да вернется всё тебе”, то есть “Живи долго сам”. Похоже, что *дуа*, принадлежащий к жанру приветствия, воспринимается как проклятие. Это означает, что применение шаблонов приветствий или проклятий к тому, как, к кому или к чему, также приобретает определенную особенность.

Иногда не доходя до сути наложенного проклятия, используется проклятие «*Падарингга лаънат*» (“Будь проклят твой отец”). По этой причине, чтобы избежать применения такого проклятия, люди говорят: “Тот, кто скажет кому – то “будь проклят твой отец”, тот проклянет своего отца”. Этот запрет также сформулирован как увещание. Если подумать, реальность, возникшая в процессе, связанном с сотворением человека, переместилась из религиозного мышления в миф, и заключение также превратилось в проклятие.

Проклятие “*лаънати*” произносится им по отношению к любому человеку или предмету в тот момент, когда человек не может полностью укротить свой гнев. На наш взгляд, это проклятие худшее из других проклятий. Потому что проклятие связано с абсолютным непощением Аллаха.

Простые фольклоризмы, возникшие на основе проклятия, также означают проклятие, клятву, оскорбление, обещание. Такие простые фольклоризмы пригодились в выражении цели автора и послужили увещанием всему человечеству.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Изучив процесс передачи в переводе простого фольклоризма, который обеспечил идейно-художественное совершенство произведения «Маснавийи маънавий», мы пришли к следующим выводам:

1. Джалалиддин Руми, создавая простой фольклор в своем «Маснавийи маънави», обеспечил жизнеспособность образцов фольклора и повысил художественную ценность своего произведения. В тот период он отшлифовал народные пословицы, поговорки, приветствия, проклятия, обогатил их новыми смыслами и преподнес читателю. В процессе перевода переводчики смогли выразить эти поэтические значения на основе возможностей узбекского и английского языков.

2. Имеется проявления простого фольклоризма, возникшие не только на основе пословицы, но и на основе фразы, приветствия, проклятий, которые плодотворно использовались в “Маснавийи маънави”. Каждое появление сумело показать, что простой фольклоризм оказывает серьезное влияние на содержание произведения, на его художественность. Простые фольклоризмы,

возникшие на основе этих четырех средств, сыграли важную роль в раскрытии идеи произведения, понимании содержания повествований, совершенствовании выводов поэта. Особое место в композиции произведения занимает узел сюжета, кульминационная точка, решение, выполняющее определенную поэтическую задачу.

3. Простые фольклоризмы в оригинале «Маснавийи маънави» иногда сохранялись, а иногда нет в узбекском и английском переводах. В большинстве случаев узбекский переводчик прилагал много усилий для сохранения простых фольклоризмов, равно как и для обеспечения размера и рифмы. В необходимых ситуациях чтобы сохранить простой фольклор в оригинале он менял его место в строфе. Причина, по которой английский переводчик сделал дословный прозаический перевод, заключалась в том, что он столкнулся с немного меньшими трудностями, чем узбекский переводчик Жамол Камол. В результате изменения в простых фольклоризмах в переводе Жамола Камола стали более заметными. Но эти аспекты не навредили идее, художественности произведения

4. В процессе непосредственного перевода «Маснавийи маънави» узбекский переводчик Жамол Камол эффективно использовал ряд методов перевода, таких как творческий метод перевода, поиск альтернативы, дословный перевод, перевод с добавлением слов, опускание слов, метод модуляции, перевод с приближением значения. Р.А. Николсон использовал методы перевода, такие как поиск альтернативы, опускание слов, перевод слов путем добавления слов, транслитерация, использование синонимичных слов. Стоит отметить, что метод, который чаще всего использует английский переводчик, - это калькирование.

5. Оба переводчика старались умело использовать имеющийся в их языке вариант пословиц при переводе простых фольклоризмов, возникших на основе пословицы в оригинале. Находя альтернативы, Р.А.Николсон использовал пословицы в более прозаической форме, в то время как Жамол Камол использовал как прозаические, так и поэтические варианты пословиц.

6. Узбекский переводчик выбрав пословицу в процессе преобразования обычного фольклора на основе существующей пословицы, полностью сохранил пословицу в одном месте. В другом случае, процитировав часть пословицы, он смог передать значение остального. Английский переводчик приводит значение только в одном месте, когда он дает пословицу через английскую пословицу. Следовательно, поэт иногда сохранял, а иногда не сохранял простой фольклоризм, который он создавал. А Жамол Камол, напротив, в полной мере сохранил простой фольклоризм, возникший на основе пословицы, в некоторых местах при помощи пословицы передавал поучительные, мудрые мысли оригинала, создавая простой фольклоризм в переводе, которого не было в оригинале.

7. Простые фольклоризмы, основанные на фразе помогли Джалалиддину Руми дать мудрые мысли, созвучные «Корану», хадисам которых Жамол Камол в большинстве случаев переводил, используя фразу имеющемуся в

узбекском языке. Р.А.Николсон не цитировал простой фольклоризм, в некоторых случаях переводя на основе фразы и сохраняя простой фольклоризм, в некоторых случаях передавая его глаголом. Но, надо сказать, что обоим переводчикам удалось в значительной степени сохранить всю сущность оригинала.

8. Приветствия, одни из небольших, но важных жанров фольклора, уместно используют представители письменной литературы. В отличие от большинства примеров письменной литературы, в «Маснавийи маънави» приветствия используются в связи с исламской религией, скажем, в форме «храни от бед Судного дня». Иногда поэт доказывает, что молитва, данная в виде благословения, на самом деле является проклятием. Стоит отметить, что переводчики также умели правильно передавать фразы.

9. Простые фольклоризмы, возникшие на основе проклятия в «Маснавийи маънави», служат для понимания того, что это «дуо» (молитва) не используется по отношению к человеку и осознания истинного значения проклятия. Но в некоторых случаях проклятие применялось и к человеку. Хотя эти простые фольклоризмы дословно переводятся английским переводчиком, иногда они происходят из состояния простого фольклоризма. Видно, что переводчик Жамол Камол сохраняя простые фольклоризмы, созданные поэтом, иногда свободно подходил к фразе.

10. Случай того, что простые фольклоризмы из оригинала не указаны в узбекском и английском переводах, и, наоборот, наличие в переводе простых фольклоризмов, не имеющихся в оригинале, должно оцениваться как своеобразие в его выражении при сохранении определенного мнения без дефектов в оригинале или переводах. Но, отмечая, что чем точнее перевод, тем больше он приемлем, можно также поддержать путь, выбранный переводчиками, чтобы повысить эффективность передачи существующего мнения.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/04.06. 2021.Fil.72.03 AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES AT BUKHARA STATE UNIVERSITY**

BUKHARA STATE UNIVERSITY

AZIMOV ULUGBEK SAMADOVICH

**REPRESENTATION OF SIMPLE FOLKLORISM IN UZBEK AND
ENGLISH TRANSLATIONS OF “MASNAVIYI MANAVI” BY
JALALUDDIN RUMI (BASED ON TRANSLATIONS BY JAMAL KAMAL
AND R.A.NICHOLSON)**

10.00.06 – Comparative literary criticism, contrastive linguistics and translation studies

**DISSERTATION ABSTRACT
for a Doctor of Philosophy Scientific degree (PhD) in PHILOLOGY**

Bukhara – 2024

The theme of the dissertation for a Doctor of Philosophy (PhD) was registered under №B2023.2.PhD/Fil3451 by the Supreme Attestation Commission.

The dissertation has been accomplished at Bukhara State University.

The dissertation abstract in three languages (Uzbek, Russian, English (resume)) has been placed on the website of the Scientific Council at Bukhara State University (www.buxdu.uz) and "Ziyonet" Information-educational portal (www.ziyonet.uz)

Scientific supervisor: **Sharipova Laylo Frunzeevna**
Doctor of Science in Philology, Associate Professor

Official opponents: **Muminov Fayzulla Abdullaevich**
Doctor of Science in Philology, Professor

Saidova Mukhayyo Umediloevna
Doctor of Philosophy in Philology, Associate Professor

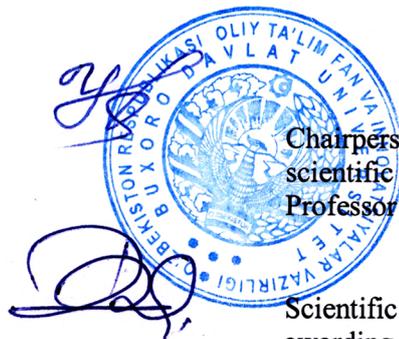
Leading organization: **Termez State University**

The dissertation defense will be held on "16" November 2024 at 12⁰⁰ at the meeting of the Scientific Council DSc.03/04.06.2021.Fil.72.03 at Bukhara State University (Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-29-14; Fax: (0365) 221-27-57; e-mail: buxdu_rektor@buxdu.uz).

The dissertation is available at the Information-resource center of Bukhara State University, (registration number 511). Address: 200118, Bukhara, M.Iqbol street, 11. Phone: (0365) 221-25-87

The dissertation abstract is distributed on "22" October 2024.

(Mailing report № 24-33 on "22" October 2024).



D.S.Uraeva

Chairperson of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

Z.I.Rasulov

Scientific Secretary of the Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Professor

F.M.Khajieva

Chairperson of the Scientific Seminar under Scientific Council awarding scientific degrees, Doctor of Science in Philology, Associate Professor

INTRODUCTION (PhD thesis annotation)

The aim of the research work is to identify the representation of simple folklorism in Uzbek and English translations of Jalaluddin Rumi's work "Masnaviyi manavi" based on translations by Jamal Kamal and R.A.Nicholson.

The object of the research work is the original of the work "Masnaviyi manavi" by Jalaluddin Rumi, translations of Jamal Kamal into Uzbek and R.A.Nicholson into English.

The scientific novelty of the research work is as follows:

it has been proved that in Jalaliddin Rumi's work "Masnaviyi manavi" simple samples of folklorism arising on the basis of proverbs, phrases, applause, curses are manifested in the priority of revealing the idea of the work, comprehending the content of narratives, improving the conclusions of the poet, constructing the composition and plot of the work, developing the poetic task and meaning;

it has been revealed the functional effectiveness of such translation methods as finding an alternative, literal translation, adding a word, omitting a word, modulation, approximate translation in the translation of "Masnaviyi manavi" by Uzbek translator Jamal Kamal, calculus, finding an alternative, omitting a word, adding a word, transliteration, using synonymous words by R.A.Nicholson;

it has been substantiated that in the works of both translators, the translation of simple folklorisms, which arose on the basis of proverbs in the original, arose on the basis of the national-cultural way of life, worldview, moral and educational views, psychology, ethno-folkloristic factors;

it has been highlighted, from a literary perspective, that curses and applause are expressed in accordance with the word of the Creator and Islamic philosophy, that a dua, sometimes expressed in the form of applause, is actually a curse, and that a curse is actually an applause, with the possibility of them transitioning into one another and it has also been stated that in translation, the process of restoration is based on principles such as preserving the means of narration, maintaining the integrity of the author's and translator's voices, and prioritizing universal aspects.

The implementation of the research results. Based on scientific results obtained on the basis of representation of simple folklorisms in Uzbek and English translations of Jalaliddin Rumi's work "Masnaviyi manavi" translated by Jamal Kamal and R.A.Nicholson:

scientific conclusions on the fact that in Jalaliddin Rumi's work "Masnaviyi manavi" simple samples of folklorism arising on the basis of proverbs, phrases, applause, curses are manifested in the priority of revealing the idea of the work, comprehending the content of narratives, improving the conclusions of the poet, constructing the composition and plot of the work, developing the poetic task and meaning were used in the implementation of the fundamental scientific project № OT-F1-029 "The role of the Sogdian language and writing in the history of Uzbek statehood" carried out at the Tashkent State University of Uzbek Language and Literature (Reference No. 04/1-2670 of Tashkent State University of Uzbek Language and Literature dated December 13, 2023). As a result, they were

enriched with a new scientific and theoretical resource, information for creating industry dictionaries based on comparing the similarities and differences of proverbs and sayings in two languages, as well as widely used theoretical and practical materials concerning the reasonable use of proverbs and phrases in both languages in the process of translation of literary works;

conclusions about functional effectiveness of such translation methods as finding an alternative, literal translation, adding a word, omitting a word, modulation, approximate translation in the translation of “Masnaviyi manavi” by Uzbek translator Jamal Kamal, calculus, finding an alternative, omitting a word, adding a word, transliteration, using synonymous words by R.A.Nicholson were used in the international project Erasmus+ of European Union 561624-ERR-1-2015-UK-EPPKA2-CBHE-SP-ERASMUS+ CBHE IMEP: “Modernization and internationalization of the processes of the higher education system in Uzbekistan” carried out at the Samarkand State Institute of Foreign Languages in 2016-2018 (Reference No. 100/02 of Samarkand State Institute of Foreign Languages dated August 8, 2023). As a result, thanks to the simple folklorism in the work “Masnaviyi Manavi” and its bilingual translation, an improvement in the goal set in the project was achieved;

conclusions and results related to the fact that in the works of both translators, the translation of simple folklorisms, which arose on the basis of proverbs in the original, arose on the basis of linguistic and extralinguistic factors such as national cultural way of life, worldview, moral and educational views, psychology, ethno-folkloristic, ethnolinguistic, linguosociological, linguoculturological factors were used in the preparation of scripts for the TV programs “Actual topic”, “Assalom, Bukhara”, “Language is a reflection of the nation” of the Bukhara Regional Television and Radio Company (Reference No. 1/253 of the Bukhara Regional Television and Radio Company dated October 11, 2022). As a result, the content of the materials prepared for these TV programs has been improved, their enrichment with scientific evidence has been achieved, which has ensured the popular science value of the program.

The outline of the thesis. The dissertation consists of an introduction, three chapters, conclusion and the list of used literature, the total volume is 150 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть; Part I)

1. Azimov U.S. Simple Folklorisms Based on the Phrase // International Journal of Formal Education. – Volume: 2, Issue: 7. – Poland, 2023. – P.145-148 (Impact Factor SJIF-7.6)
2. Azimov U.S. Simple folklorism on the basis of a proverb // Web of Scientist: International scientific research journal. – Volume 3, Issue 10. – Indonesia, 2022. – P.1097-1100 (Impact Factor SJIF-7.565)
3. Azimov U.S. Sources from which simple folklorisms originated (Example of Uzbek and English translations of “Masnaviyi ma'naviy”) // International Engineering Journal for Research & Development. – Volume. 7, Issue 2. – India, 2022. – B. 101-106. (Impact Factor SJIF-7.169.).
4. Azimov U.S. “Masnaviyi ma'naviy”da olqish asosida yuzaga eltirilgan oddiy folklorizmlar // Ilim ha'm ja'miyat. – Nukus, 2021. – №4. – B.113-115. (10.00.00;№ 2)
5. Azimov U.S. Tarjima va oddiy fol`klorizm // Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi. – Urganch, 2022. – № 11/4. – B.102-105. (10.00.00;№21).
6. Azimov U.S. “Masnaviyi ma'naviy” asarida maqol hamda uning asosida yuzaga kelgan oddiy fol`klorizm // O'zbekiston milliy axborot agentligi. O'zA ilm-fan bo'limi. – Toshkent, 2022. – №12. – B. 182-186. (10.00.00;№).
7. Azimov U.S. Oddiy fol`klorizm: tarjima va asliyat // Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi. – Urganch, 2023. – № 1/3. – B.94-97 (10.00.00;№ 21).
8. Azimov U.S. “Cap ба cap” iborasi asosida yuzaga kelgan oddiy folklorizmlarning tarjimada berilishi // International Conference on “Research Integration on World of Semantics”. – Canada, 2023. P. 377-378.
9. Azimov U.S. Qarg'ishi asosida yuzaga kelgan oddiy folklorizmlarning tarjimada berilishi // Scientific Conference on Multidisciplinary Studies. – Russia, 2023. B. 22-25.

II bo'lim (II часть; part II)

10. About one of the most used simple folklorisms as a curse in “Masnavii Ma'navi” // European Journal of Innovation in Nonformal Education (EJINE). – Volume 3. – August, 2023. – P. 41-44.
11. АЗИМОВ У.С. Простые фольклоризмы в «Маснавий Маънавий», основанные на фразах // УЧЕНЬИ XXI ВЕКА. Международный научный журнал. – № 6-7. – Россия, 2023. – С.12-14.
12. Azimov U.S. “La'nati” qarg'ishi asosida yuzaga kelgan oddiy

folklorizmlarning tarjimada berilishi // Innovative Development in Educational Activities. – Volume 2. – Uzbekistan, 2023. – B.24-28 (Impact Factor SJIF-5.938).

13. Azimov U.S. Xalq olqishlari asosida yuzaga kelgan oddiy folklorizmlar (“Masnaviyi ma’naviy”ning o‘zbekcha va inglizcha tarjimalari misolida) // Involta. Innovatsion ilmiy jurnali. ISSN:2181-2632. – Yanvar, 2021. – B. 4-15.

14. Azimov U.S. “Masnaviyi Ma’naviy”da oddiy folklorizm // Filologiyaning dolzarb masalalari. Xalqaro ilmiy konferensiya materiallari. – Toshkent, 2021. – B. 403-406.

15. Azimov U.S. “Masnaviyi Ma’naviy”da qo‘llangan oddiy folklorizmning bir turi haqida // Ta’limda raqamli texnologiyalarni tadbiq etishning zamonaviy tendensiyalari va rivojlanish omillari. Ilmiy-amaliy konferensiya. – 21-to‘plam. – Avgust, 2023. – B.71-74.

16. Azimov U.S. Oddiy folklorizmlarning “Masnaviyi ma’naviy” asarida berilishi bir ibora misolida // “Ta’lim va innovatsion tadqiqotlar”. Ilmiy va ilmiy texnik onlayn konferensiya. – Volume 10, 2023. – B. 42-44.

**Avtoreferatning o‘zbek, rus va ingliz tilidagi nusxalari
“IPAKYO‘LI” nashriyotida tahrirdan o‘tqizildi
(_____ 2024 yil.)**

**Bosishga ruxsat etildi: 21.10.2024.
Qog‘oz bichimi 60x84 1/16.
Temes New Roman garniturasida chop etildi.
Hajmi 3,25 bosma taboq. Adadi 100 nusxa. Buyurtma № 251.**

**“West Media Express” MCHJ bosmaxonasida chop etildi.
Bosmaxona manzili: Buxoro shahri,
Qayum Murtazoyev ko‘chasi 15A uy.
Tel: +998 93 080 39 00**

